

**ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA COMO SEGUNDA LENGUA.  
UN DECÁLOGO DE DOCENTES PARA DOCENTES**

**IVÁN RICARDO RINCÓN ARISTIZÁBAL**

**MAESTRÍA EN EDUCACIÓN MEDIADA POR LAS TIC  
IV SEMESTRE**

**DR. MILTON HERNÁN BENTANCOR TABUENCA**

**UNIVERSIDAD ICESI, CALI - COLOMBIA**

**NOVIEMBRE DE 2022**

## Resumen

El presente trabajo analiza las diferentes estrategias que utilizan seis docentes de español como segunda lengua en el Centro Educativo Pueblo Nuevo. Con su labor, buscan la transformación de las dificultades en la enseñanza y aprendizaje del castellano con estudiantes indígenas Piapoco, del Departamento del Guainía (Colombia).

La investigación se enmarca en el enfoque cualitativo, y privilegia la indagación documental, la entrevista a los docentes y el análisis de discurso. Además, estudia una serie de categorías como adquisición y aprendizaje de segunda lengua, enseñanza del castellano como segunda lengua y educación intercultural; estas categorías condujeron el análisis de los resultados. Finalmente, propone una herramienta pedagógica (Decálogo), para los docentes que trabajan en las comunidades indígenas, para que no se cometan errores en los procesos educativos de los estudiantes.

**Palabras clave:** Etnoeducación, enseñanza, aprendizaje, lengua castellana, lengua materna, contexto.

## ABSTRACT

This paper analyzes the different strategies used by 6 teachers working in the Pueblo Nuevo Educational Center, when teaching Spanish as a second language and thus contribute to the transformation of difficulties in the teaching and learning of Spanish with Piapoco indigenous students, from the Department of Guainía (Colombia). The research is framed in the qualitative approach, privileging documentary research, interviews with teachers and discourse analysis. The research was framed in a series of categories such as: acquisition and learning of second language, teaching Spanish as a second language, and intercultural education, which led the analysis of the results. Finally, it focuses on providing a pedagogical tool (Decalogue), for teachers working in indigenous communities, so that when teaching, errors are not committed in the educational processes.

**Keywords:** ethnoeducation, teaching, learning, Spanish language, mother tongue, context.

## INTRODUCCIÓN

El presente proyecto tiene como fin indagar y analizar acerca de las estrategias que utilizan seis docentes del Centro Educativo Pueblo Nuevo para propiciar el aprendizaje de la lengua castellana como segunda lengua en territorio indígena. La discusión se centra en cómo estas prácticas de aula pueden resultar contextualizadas o descontextualizadas, según los conocimientos de los docentes, en cuanto a las características de la población.

Esta reflexión no pretende indicar que las prácticas de los docentes son erradas, sino qué aspectos deben conocer para que sus estrategias pedagógicas sean pertinentes, tanto en el contexto escolar, como con la población en general.

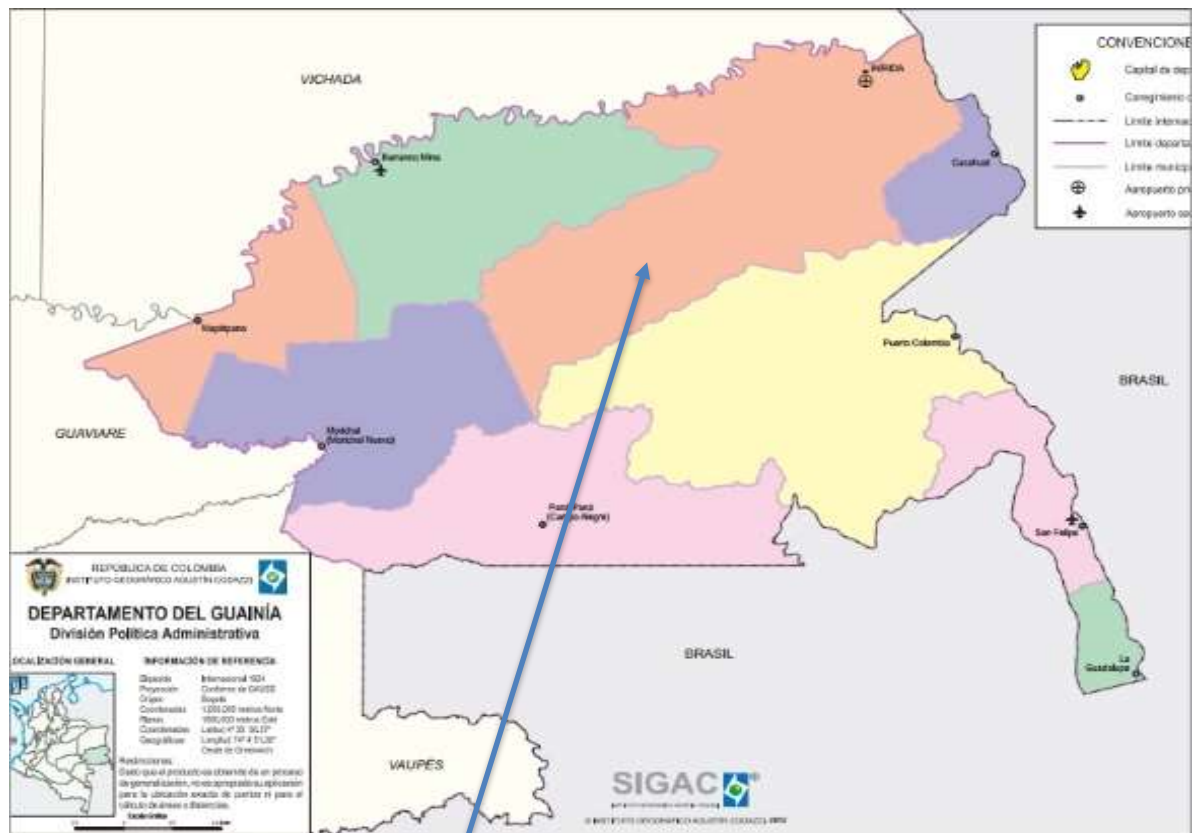
A continuación, se muestran seis grandes apartados que inciden en el desarrollo de esta investigación:

1. En el primero, todo lo referente al contexto del problema; es decir, cada una de las situaciones que se presentan en el Centro Educativo Pueblo Nuevo, y que influyen en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español, como segunda lengua.
2. Posteriormente, la pregunta problema y los objetivos.
3. Luego, los antecedentes, soporte de este estudio. Estos antecedentes, son un preámbulo para la consolidación de los ejes temáticos y el marco teórico, que dirigen esta investigación: Bilingüismo, etnoeducación, comprensión e interculturalidad.
4. Seguidamente, el diseño metodológico y el tipo de investigación, donde se informa acerca de la población focalizada, gracias a las entrevistas a 6 docentes pertenecientes a la primaria del Centro Educativo Pueblo Nuevo (ver anexos).
5. A continuación, como estrategias, tres apartados de análisis: “la voz de los docentes”, “el deber ser” versus el aprendizaje” y “camino hacia una herramienta pedagógica de docentes para docentes”, que sustentan la propuesta pedagógica del *Decálogo de docentes para docentes*.

6. Finalmente, las reflexiones y conclusiones acerca del trabajo realizado.

## CONTEXTO DEL PROBLEMA

Ubicación geográfica:



CENTRO EDUCATIVO PUEBLO NUEVO

El Centro Educativo Pueblo Nuevo está ubicado en la comunidad indígena del mismo nombre, cerca al municipio de Barrancominas, departamento del Guainía. Allí existe una problemática para la implementación del proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma español, debido a que en estas regiones habitan indígenas de diferentes etnias que solo hablan en su lengua materna: el piapoco, el Sikuani, el puinave y el curripaco. En el caso particular de este estudio, la lengua más hablada por los estudiantes es el piapoco.

En el transcurso de su escolarización, en los grados iniciales (preescolar – primero), los profesores indígenas imparten sus conocimientos en su idioma nativo, pero la problemática inicia cuando los estudiantes pasan a los grados superiores con profesores colonos (docentes que no manejan la lengua piapoco); ya que ellos utilizan solamente el español para comunicarse. Así, se ha podido evidenciar que muchos estudiantes llegan a grado tercero sin el conocimiento básico del español, que sería su segunda lengua.

En este contexto, los padres de familia manifestaron su inconformidad respecto a esta problemática. Como solución, tanto los progenitores como los líderes de la comunidad, solicitaron personal suficientemente capacitado para la educación de sus hijos. Gracias a lo anterior, se han iniciado diversos cambios que buscan el aprendizaje de los alumnos; por ejemplo, ubicar docentes colonos para que den clase en los grados iniciales, con lo cual se busca crear bases sólidas en el proceso educativo.

En este problema inciden negativamente otros aspectos a saber:

1. Una población indígena con nivel socioeconómico muy bajo y diversas necesidades básicas no satisfechas.
2. Presencia de estudiantes extra edad (edades entre los 6 y los 15 años) en todos los grados, que genera un impacto negativo en el proceso educativo y en el ritmo de las clases.
3. La mayoría de los padres de familia son iletrados y muchos no han terminado la básica primaria.
4. La población ha sufrido desplazamientos, debido al conflicto armado; la vulneración de sus derechos ha hecho que los procesos educativos de los estudiantes se interrumpan.
5. El bajo acceso y el desconocimiento de las herramientas TIC, debido a lo apartado del lugar.

El problema planteado surge debido a las falencias en las habilidades del español, especialmente en la lectura y la escritura. Las entrevistas con seis docentes de primaria de la zona, fueron pieza clave para identificar dichas falencias, gracias a que compartieron su quehacer en el aula con estudiantes indígenas de la comunidad piapoco.

Para el desarrollo de este trabajo se tomaron en cuenta estas entrevistas, que dan cuenta de sus prácticas de enseñanza-aprendizaje; luego se analizaron para propiciar en los docentes una reflexión sobre su labor. Sin embargo, el proceso de lectoescritura se ve interrumpido debido a diferentes eventualidades y contingencias del contexto; de allí que tanto la lectura, la escritura y la comprensión se vean afectadas, y se genere una fractura en dicho proceso.

Por lo anterior, se creó un decálogo de estrategias que posibiliten mejorar el aprendizaje del español como segunda lengua en los estudiantes del Centro Educativo Pueblo Nuevo. Es importante enfatizar, que, a pesar del esfuerzo para la solución del problema planteado, la conectividad a internet es nula en el mayor parte de la región; y algunas comunidades no tienen señal telefónica; y peor aún, algunas instituciones educativas que no cuentan con ningún material tecnológico (tabletas, celulares, computadores). Todo esto se da debido al difícil acceso y al olvido que sufre esta región por parte del país. De acuerdo con lo anterior, surge la siguiente pregunta.

### **Pregunta problema**

¿De qué manera se propicia el aprendizaje del español como segunda lengua en los estudiantes de la etnia Piapoco que cursan básica primaria del Centro Educativo Pueblo Nuevo?

## OBJETIVOS

### Objetivo general

Diseñar un decálogo de estrategias para el aprendizaje del español, teniendo en cuenta las características de la población.

### Objetivos específicos

- Conocer las estrategias usadas por seis docentes del Centro Educativo Pueblo Nuevo para generar el aprendizaje del español de los estudiantes.
- Comparar las estrategias para la enseñanza del español usadas por seis docentes del Centro Educativo Pueblo Nuevo.
- Analizar las estrategias generadas por los seis docentes, para propiciar el aprendizaje del español en los estudiantes de las comunidades indígenas.

## ANTECEDENTES

### **Antecedentes**

En el 2018, Higinio Mejía y su grupo de trabajo, elaboraron una tesis de grado para el título de maestría en educación: “Comprensión lectora del castellano como segunda lengua en jóvenes indígenas de la IE ENOSIMAR del Vaupés: Propuesta pedagógica”. Este trabajo de grado sirvió como soporte estructural para la creación de nuestra práctica sistematizada en las diferentes comunidades indígenas, ya que tiene gran similitud con la presente investigación; la diferencia radica en que se enfoca en otra región del país y busca crear estrategias que sirvan para el desarrollo de la comprensión lectora de los estudiantes de las diferentes comunidades indígenas. En contraste, la presente investigación busca crear una herramienta de estrategias enfocadas en las necesidades de los estudiantes de las comunidades indígenas.

La autora Chachapoya (2015) elaboró una tesis de grado titulada: “Diseño de una estrategia interactiva para mejorar la comprensión lectora en el nivel de educación básica elemental del sector rural”. Esta consistía en identificar las competencias y habilidades desarrolladas en un lector del sector rural, para construir la estrategia interactiva mediante la fundamentación teórica de los parámetros de construcción de estrategias que mejoren la comprensión lectora de los estudiantes y así puedan desenvolverse de mejor manera en la sociedad, erradicando las necesidades sociales que tiene el sector y fortaleciendo la identidad ecuatoriana.

Este proyecto da un aporte significativo en la elaboración del trabajo actual, en el ámbito social, pues identifica en su marco teórico las características de la educación del sector rural. Con esto se va evidencia que en otros países también se presenta la misma problemática en cuanto a la educación en sectores bilingües. En ese proyecto, Chachapoya muestra que en Ecuador se trabaja un Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB). En las comunidades indígenas del Guainía se ha buscado implementar otro modelo de educación Proyecto Educativo Comunitario (PEC), que busca formar estudiantes para su diario vivir; pero no se ha logrado estructurar debido a la negativa por parte de la Secretaría



de Educación del Guainía. Por esto, se busca crear herramientas y generar estrategias que ayuden con el aprendizaje del español en estas comunidades y que fortalezcan la educación ancestral, como lo menciona Chachapoya en su investigación.

Las autoras Daza, Manrique y Pachón (2017) elaboraron una tesis llamada: “Prácticas de Educación Intercultural: un análisis del potencial en el fortalecimiento de la identidad cultural indígena”. Este trabajo consiste en analizar las condiciones y posibilidades para el desarrollo de prácticas de educación intercultural, que fortalezcan la identidad cultural indígena en Bogotá, dicho análisis se desarrolló a través de los acercamientos al IED San Bernardino y la Casa de Pensamiento Intercultural Uba Rhua, ubicadas en la localidad de Bosa. Allí, hay presencia de población estudiantil indígena, razón por la cual se identificaron prácticas educativas, con el fin de fortalecer la identidad cultura indígena. Del mismo modo, en este ejercicio investigativo se realizó una revisión de las políticas educativas colombianas relacionadas con la educación intercultural y la identidad cultural indígena. Estas autoras brindan un material que enriquece el presente proyecto, en relación con la estructura conceptual del marco referencial: identidad cultural, política educativa, enfoque diferencial y educación intercultural. Estos conceptos son vitales para crear estrategias que mejoren el aprendizaje de los estudiantes de las comunidades indígenas, sin olvidar sus raíces, sus creencias y valores ancestrales; para fortalecer, desde el ámbito educativo, la vida en comunidad.

Los autores Melgarejo, Gaitán y otros (2017) elaboraron una tesis de grado llamada: “Prácticas pedagógicas en la enseñanza de la lectura y escritura del Castellano como segunda lengua en instituciones educativas del Medio Río Guaviare”. Este trabajo consiste en identificar claves pedagógicas y didácticas que orientan las prácticas de los docentes en las comunidades Laguna Colorada, Tanaiwa y Puakali, ubicadas sobre el medio río Guaviare. Este trabajo busca mejorar la enseñanza del castellano como segunda lengua en estudiantes indígenas Piapoco, del Departamento del Guainía (Colombia). La investigación se enmarca en el enfoque cualitativo, la indagación documental, la entrevista semiestructurada y la observación directa; además, en una serie de categorías como

adquisición y aprendizaje de segunda lengua, enseñanza del castellano como segunda lengua y educación intercultural. Lo anterior condujo al análisis de los resultados y a una propuesta pedagógica para la transformación didáctica del aprendizaje del castellano como segunda lengua en la etnia Piapoco. A su vez, busca la mejora de los procesos de lectoescritura. Esta investigación hace un aporte significativo al presente trabajo, en cuanto al marco teórico, el diseño metodológico (entrevistas), la enseñanza de la lectoescritura y, sobre todo, porque comparten el mismo contexto y las realidades particulares que rodean este lugar.

En uno de sus apartados titulados “Conceptos básicos en lengua materna y segunda lengua, y Adquisición y aprendizaje de una segunda lengua”, se recopiló información importante de cómo un niño aprende el español, haciendo énfasis en su lengua materna.

### **EJES TEMÁTICOS**

- **Bilingüismo:**

Alonso (2012) dice que, “el bilingüismo son los diferentes grados de dominio con los que un individuo logra comunicarse en más de una lengua”.

Como lo establece Bloomfield (1933) (citado por Alonso, 2012): “como el control de dos o más lenguas como lo haría un hablante nativo y que una persona bilingüe sea aquella que domine el otro idioma como lo haría un nativo”.

Haugen y Dil (1972) (citado por Alonso 2012), delimita el bilingüismo al establecer que: “Se considera a un individuo como bilingüe si el hablante puede producir expresiones completas y con significado en otra lengua”.

- **Etnoeducación**

El MEN (artículo 55, 1994), (citado por Alonso 2012), dice que la Etnoeducación “se entiende por educación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos. Esta educación debe

estar ligada al ambiente, al proceso productivo, al proceso social y cultural, con el debido respeto de sus creencias y tradiciones”.

- **Interculturalidad**

La interculturalidad es definida por (Antón, 1995; Aranguren y Sáez, 1998) citado por Higuera (2015), como el conjunto de procesos políticos, sociales, jurídicos y educativos generados por la interacción de culturas en una relación de intercambios recíprocos provocados por la presencia, en un mismo territorio, de grupos humanos con orígenes e historias diferentes. Ello implicará el reconocimiento y comprensión de otras culturas, su respeto, el aumento de la capacidad de comunicación e interacción con personas culturalmente diferentes y el fomento de actitudes favorables a la diversidad cultural.

- **Comprensión lectora**

Jiménez (2014), define en varios momentos la comprensión lectora como “la capacidad de un individuo de captar lo más objetivamente posible lo que un autor ha querido transmitir a través de un texto escrito. Por lo tanto, la comprensión lectora (Reading Comprehension) es un concepto abarcado por otro más amplio que es la competencia lectora (Reading Literacy). La competencia lectora es la habilidad de un ser humano de usar su comprensión lectora de forma útil en la sociedad que le rodea. De esta forma, la comprensión lectora es el hecho abstracto dependiente de la capacitación individual de cada persona y la competencia lectora la materialización concreta llevada a cabo en dependencia de la relación del individuo con la sociedad”.

## MARCO TEÓRICO

### **Etnoeducacion**

Jiménez (2008) dice que: “Etnoeducacion es la palabra que se usa para denotar la enseñanza para dichas comunidades humanas”. Si bien en Colombia la etnoeducacion está dirigida a todos los grupos minoritarios, a saber: indígenas, afrocolombianos, raizales y Rrom (gitanos), este trabajo se realizó con un enfoque indígena.

Para este proyecto es pertinente mencionar que en nuestras comunidades indígenas se ha intentado fortalecer su identidad cultural y transformar los enfoques educativos tradicionales que se manejan en el país, con la intención de reconocer y resaltar la pluralidad cultural de esta región. Este objetivo se ha trabajado años atrás, y busca implementar un PEC (Proyecto Educativo Comunitario) que esté acorde con las necesidades de sus integrantes.

Teniendo en cuenta lo anterior, podemos tomar a Coral et al. (2007): “la que se ofrece a grupos o comunidades, en este caso la indígena, que posee una cultura, una lengua, unas tradiciones y fueros propios y autóctonos [y está] ligada al ambiente, al proceso productivo y al proceso social y cultural, con el debido respeto por sus creencias y tradiciones”. Por esto, se hace necesario que cada centro educativo implemente su propio PEC, a partir de sus necesidades y del contexto. Además, es importante enfocarse en la formación de seres humanos para la sociedad, ya que, en estas zonas de difícil acceso, son pocas las familias que buscan que sus hijos sigan preparándose en educación superior, pues tienen un concepto de la educación como una fuente para suplir sus necesidades básicas, y no como proyección a una estabilidad futura.

Para lograrlo, La Constitución Política del país es un buen aliado, pues los artículos 7, 10 Y 27, defienden la inclusión de las diferentes etnias en los diferentes sistemas políticos, educativos y culturales de país, todo esto con el fin de fortalecer la identidad cultural y fomentar un crecimiento en conocimiento y valores.

## **Bilingüismo**

Según Alarcón (2007), “el bilingüismo puede definirse como la capacidad de una persona para comunicarse en dos códigos en momentos comunicativos diferentes. Sin embargo, debe haber acuerdo en establecer si es el dominio que se tiene de uno u otro código para la comunicación en circunstancias sociales determinadas; es decir, la competencia comunicativa, si es el valor prescriptivo o si es la pasividad o actividad las que definen el carácter bilingüe de los individuos”.

Se observa cómo en el contexto de este estudio, los estudiantes se comunican básicamente en las diferentes lenguas indígenas, en combinación con la lengua española. En esta circunstancia multilingüística, hay dificultades para identificar la concordancia de género de los artículos del español (un, uno, una, unas, el, la, los, las) con los objetos mismos. Por ejemplo: El mesa, la balón, la papá, un niña, un llave, etc. Todo esto genera en los estudiantes miedo a expresarse, temor a ser ridiculizados en el aula, y una baja participación en las clases en español. Pero cuando el entorno comunicativo es en la lengua materna de la zona, los ambientes de aprendizaje son más libres y fluidos.

Por lo anterior, esta investigación se enfoca desde una educación bilingüe, como lo menciona García (2012): “La educación bilingüe fue una iniciativa político-educativa propuesta por las propias organizaciones indígenas (lideradas por el Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC), la cual planteaba como meta principal la búsqueda de autodeterminación, control y autonomía en el manejo de la educación por parte de las organizaciones indígenas, a través de la exigencia y promoción del uso de la lengua materna como primera lengua en la escuela y el aprendizaje del español como segunda lengua”.

Esto se complementa con el concepto de Etnoeducación, y es el gran interés de los pueblos indígenas por tener sus propios criterios de los procesos educativos y que resalten su identidad cultural. Infortunadamente hoy se enfrentan a realidades políticas educativas descontextualizadas que solo buscan llenar de información y que pasan por encima de sus intereses.

Gracias a los aportes de la educación bilingüe y la etnoeducación, es posible crear e implementar un modelo propio para cada comunidad, que priorice tanto la parte cultural como la lingüística. Esto con el fin de fortalecer dichas raíces culturales, sin pasar por encima de las exigencias del Estado, pero haciendo conciencia de que, en estas poblaciones, el aprendizaje va a otro ritmo con necesidades muy diferentes a las que se viven en las zonas centrales del país.

### **Interculturalidad**

Olivencia (2011) dice que:

La interculturalidad en la escuela es un paso educativo de relevancia social en la medida en que se considera que ayuda y favorece la constitución de una cultura de la diversidad que va más allá de aceptar, sin más, la diversidad cultural en una escuela, un barrio o una ciudad. Se hace referencia a que la educación intercultural es un vehículo de apertura y de fomento de la formación para la participación de todos los miembros de la comunidad educativa. Esto supone que cualquier acción o medida educativa denominada intercultural y concebida en el contexto escolar, puede y tiene la potencialidad de influir y generar procesos educativos de carácter comunitario.

Con lo que menciona el autor, es posible, que desde la escuela se desarrollen los primeros pasos interculturales que ayuden a generar fuertes lazos de igualdad en los estudiantes, docentes e integrantes de las comunidades educativas. Este proceso puede abrirles la puerta a los diferentes miembros de las comunidades, pensando en el bienestar y desarrollo de sus raíces.

Lo anterior se puede complementar con lo que dice (Walsh, 2004): “La interculturalidad ha significado una lucha en la que han estado en permanente disputa asuntos como identificación cultural, derecho y diferencia, autonomía y nación. No es extraño que uno de los espacios centrales de esta lucha sea la educación, como institución política, social y cultural: el espacio de construcción y reproducción de valores, actitudes e

identidades y del poder histórico-hegemónico del Estado. Por eso mismo, el planteamiento de que la interculturalidad sea eje y deber educativo es substancial”.

Esta es una realidad diaria en los contextos indígenas, ya que siempre se busca fortalecer su identidad cultural, y lograr una equidad donde prevalezca la igualdad. Esto se complementa con lo dicho por Olivencia, en cuanto a la educación incluyente respetuosa de las tradiciones y diferencias.

### **Comprensión lectora**

Si se tiene en cuenta lo que menciona en su proyecto de grado Higinio y su grupo de trabajo en el 2018, se puede entender que la comprensión lectora es que una persona pueda entender y pensar a partir de los textos escritos a los que enfrenta, con el fin de participar en la sociedad de manera eficiente. Es decir, la lectura comprensiva es un medio de realización personal; que servirá para comprender lo que está leyendo y poder expresarlo en la comunicación.

Según Ortiz (2018), la comprensión lectora es “la capacidad de un individuo para analizar, comprender, interpretar, reflexionar, evaluar y utilizar textos escritos, mediante la identificación de su estructura, sus funciones y sus elementos, con el fin de desarrollar una competencia comunicativa y construir nuevos conocimientos que le permitan intervenir activamente en la sociedad”.

En este proyecto, la comprensión lectora es uno de los conceptos más importantes, pues busca mejorar las estrategias de enseñanza - aprendizaje para solventar las falencias de los estudiantes y al respecto. Por tanto, se lleva a cabo una sistematización que sirva para reestructurar las diferentes estrategias que se utilizan en aula, teniendo en cuenta el paso a paso, sin alterar los procesos previos de aprendizaje de los estudiantes. Aquí es preciso traer lo que comparte la (UNESCO, 2016): los tres niveles que aporta la comprensión lectora:

- **Nivel literal:**

El estudiante reconoce y recuerda elementos explícitos. Identifica, localiza información en segmentos específicos del texto y selecciona la respuesta que emplea las mismas expresiones que están en el texto o que expresa la información mediante sinónimos. Para este proceso cognitivo, la principal habilidad utilizada es la de reconocer.

▪ **Nivel inferencial:**

El estudiante dialoga o interactúa con el texto, completando significados implícitos, relacionando ideas y concluyendo, para así construir el sentido global del texto. Para esto, utiliza la habilidad de inferir y efectúa las siguientes acciones: Ilustrar (dar un ejemplo específico de un concepto general o principio). 35 Clasificar (agrupar elementos conforme a uno o más principios dados por el texto). Resumir las ideas principales. Concluir (extraer una conclusión lógica a partir de la información que se presenta explícita o implícitamente). El proceso inferencial pone en juego también la habilidad de analizar información (dividiendo información en sus partes constitutivas y estableciendo cómo se vinculan entre sí y, con el propósito y la estructura) mediante las siguientes acciones: diferenciar (distinguir las partes de un todo en función de su importancia), organizar (ordenar elementos y explicar las relaciones, para lo cual debe construir conexiones entre las partes de la información).

▪ **Nivel crítico:**

El estudiante valora o juzga el punto de vista del emisor y lo distingue o contrasta con otros y con el propio. La habilidad que ejercita es la evaluación, la que implica juzgar y reflexionar sobre el contenido o forma de un texto, el uso de un recurso particular, la estructura que presenta, etc., en función de criterios (por ejemplo, juzgar un texto en función de su contenido o de su estructura).



Estos tres niveles sirven como guía para la sistematización de este trabajo, ya que son momentos para tener en cuenta al estudiante; y desde ahí, seleccionar las estrategias más útiles en el proceso de enseñanza del español, como medio para fortalecer tanto la comprensión lectora, como la oralidad y la escritura, dentro y fuera del aula de clase.

## METODOLOGÍA

### Tipo de investigación

El enfoque de la investigación será de carácter cualitativo. Se realizará de esta forma, ya que se busca responder diferentes cuestionamientos que no pueden ser medibles, enfocándose en las experiencias y las percepciones de los participantes que integran la investigación, docentes del centro educativo Pueblo Nuevo, con el fin de poder caracterizar cómo se va dando el aprendizaje de la lengua española en los niños indígenas que cursan básica primaria en dicho centro educativo, que es el objetivo primordial de la investigación.

### Población y muestra

La población que se toma para la investigación son seis docentes que trabajan en la primaria del centro educativo Pueblo Nuevo, ubicado en la zona 5 del río Guaviare, del departamento del Guainía. Esta población se caracteriza por llevar 4 o más años trabajando en este territorio, bajo la contratación del Vicariato Apostólico de Inírida. A continuación, se describe a cada uno de ellos:

**Docente 1:** Docente licenciado en Matemáticas, Lengua castellana y Humanidades. Tiene 18 años de experiencia trabajando en comunidades indígenas.

**Docente 2:** Profesora normalista superior, de 32 años de edad. Tiene 10 años trabajando con comunidades indígenas.

**Docente 3:** Docente normalista superior. Lleva 4 años trabajando con estudiantes indígenas.

**Docente 4:** Docente de Lengua castellana. Tiene 12 años trabajando con estudiantes indígenas.

**Docente 5:** Docente licenciada en Etnoeducación. Tiene 23 años trabajando con estudiantes indígenas.

**Docente 6:** Docente normalista superior. Tiene 4 años de experiencia trabajando con comunidades indígenas.

## **Diseño metodológico**

Para el desarrollo del presente proyecto inicialmente se identifica la población donde se va a trabajar, que son estudiantes de comunidades indígenas del Centro educativo Pueblo Nuevo, ubicado a orillas del río Guaviare, en el departamento del Guainía. Seguidamente, se plantea la problemática; que es el proceso de enseñanza – aprendizaje y el uso de la Lengua castellana en estas zonas, debido a que es su segunda lengua y en las comunidades manejan su lengua materna, que en este caso es el piapoco.

En este contexto, se realizaron seis entrevistas a docentes del centro educativo, con el fin de conocer qué estrategias, qué dificultades, qué se debería tener en cuenta a la hora de enseñar español en estas comunidades. Este ejercicio tuvo como fin, analizar cada una de las estrategias que estos docentes emplean en el aula para desarrollar el aprendizaje de los estudiantes de estas comunidades de la Lengua castellana; pudiendo evaluar cuáles son útiles y cuáles no suelen dar resultado en el momento de emplearlas dentro del aula de clase.

Con el análisis de esta información recolectada, se diseñó una herramienta de utilidad para los docentes que lleguen a la región y para los que trabajen con esta población. Esta herramienta ayudará a tener en cuenta elementos que en muchos casos los docentes desconocen, lo que hace que se pasen por alto cosas importantes que se deberían tener en cuenta al momento de trabajar en el aula de clase con estudiantes indígenas.

### **La voz de los docentes. Entre las estrategias, “el deber ser” y el aprendizaje**

Para el desarrollo del presente proyecto se realiza una entrevista a seis docentes del centro educativo Pueblo Nuevo, con el fin de conocer su percepción, sus estrategias y sus vivencias frente al proceso de aprendizaje de la lengua castellana, como segunda lengua, de los estudiantes, que son parte de la comunidad indígena Piapoco. El tipo de entrevista utilizado es mixto, puesto que incluye preguntas específicas de un tema (semiestructurada) con la posibilidad de responder en forma de diálogo (no estructurada), bajo el método de

entrevista personal. Para la recolección de la información se utiliza la grabación de audio y la transcripción en formato escrito. Las preguntas que dirigen el encuentro con los docentes son las siguientes:

- ¿Qué se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?
- ¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?
- Teniendo en cuenta estas dificultades y lo que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana, ¿mencione, por favor, qué estrategias ha utilizado para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?
- Mencione una estrategia que haya sido útil en el momento de enseñar la lengua castellana para estos estudiantes.

NÚCLEOS TEMÁTICOS	EJES SEMÁNTICOS	CAMPOS SEMÁNTICOS	INTERPRETACIÓN	SIGNIFICACIÓN
	CATEGORÍAS			
BILINGÜISMO (oralidad, lectura, escritura)	ESTUDIANTES	✓ Fortalecimiento de la interacción, profesor – estudiantes y estudiantes – estudiantes.	Al asumir su labor pedagógica como un compromiso social con la comunidad, el maestro puede desarrollar el aprendizaje del español. Así mismo, al fortalecer el ambiente dentro y fuera del aula, puede impulsar el proceso bilingüe de sus estudiantes.	Gracias a la vocación del maestro y a su labor pedagógica, es posible desarrollar el proceso de bilingüismo, con respeto hacia la lengua nativa; y de esta manera lograr la aceptación del español como segunda lengua (oralidad, lectura y escritura) con visión al futuro.
	✓ Desinterés para aprender la segunda lengua debido a unas metodologías inadecuadas.	✓ Implementación de nuevas estrategias y metodologías en la enseñanza del español en pro del aprendizaje.		
	✓ Timidez al hablar en español, por miedo a hacer el ridículo.	✓ Actividades prácticas y desarrolladoras de las habilidades lingüísticas en lengua materna y español.		
	✓ Problemas de lectura (compresión de la información y de la interpretación) y escritura.			
	✓ Pereza al estudio.			
	DOCENTES			
✓ Implementación inadecuada de estrategias.				

Tabla 1: Análisis de la información

NÚCLEOS TEMÁTICOS	EJES SEMÁNTICOS	CAMPOS SEMÁNTICOS	INTERPRETACIÓN	SIGNIFICACIÓN
	CATEGORÍAS			
IDENTIDAD CULTURAL (Etnoeducación – Interculturalidad)	✓ Estrategias descontextualizadas	✓ Transformación de las prácticas educativas.	El enriquecimiento de la identidad cultural fortalece el reconocimiento a la importancia de las diferentes culturas indígenas, ayuda a la buena formación de los estudiantes, a la inclusión del núcleo familiar y a la acción de las áreas administrativas.	La identidad cultural se centra en resaltar esas raíces ideológicas, ancestrales y culturales de dicha población; apoyándose de los diferentes medios para fortalecer estos saberes propios que caracteriza una población.
	✓ Poca profundización en contenidos etnoculturales.	✓ Implementación de un nuevo enfoque acorde con las necesidades.		
	✓ Desconexión entre la identidad cultural de la comunidad y las temáticas educativas.	✓ Concientización de mantener la identidad cultural de la región.		
	✓ Bajo interés desde el núcleo familiar.	✓ Autoevaluación del quehacer docente.		
	✓ Poca proyección de los estudiantes.	✓ Incorporación de docentes nativos.		
	✓ Olvido de sus raíces culturales y ancestrales.			
	✓ Poca importancia por parte de las áreas administrativas.			

Tabla 2: Análisis de la información.

En respuesta a estos cuestionamientos los docentes del centro educativo Pueblo Nuevo se refieren a lo que ha sido la enseñanza y la generación de aprendizajes en relación con la segunda lengua. En primer lugar, se ha identificado dentro de sus discursos que el contexto es fundamental, en tanto que para ellos es una forma de conocer la población, el territorio, las prácticas de vida y, por tanto, la posible forma en la que aprenderían los estudiantes. El docente 1, quien hace parte de la cultura Piapoco, refiere que “se debe tener en cuenta el contexto, algunos artículos, ideologías culturales y leyes ancestrales”; agregando, además, que se hace necesario “conocer más o menos cómo viven ellos, cuál es su forma de vivir, de qué se alimentan, cómo cazan y muchas otras cosas”. Es decir, es indispensable conocer la población para de ese modo emprender un camino de la enseñanza.

Asimismo, los docentes 2, 3, 4, 5 y 6 hacen referencia a que se debe tener en cuenta dicho contexto, pues esto permitirá que no se comparen los procesos de aprendizaje en general, con los que se desarrollan en las ciudades o fuera del territorio. Al respecto, el

docente 4 señala: “Hay que tratar de contextualizarnos, ya que el ritmo de aprendizaje es muy diferente al que nosotros encontramos en una ciudad o en el casco urbano”, por tanto, sería una responsabilidad del profesional conocer, identificar y usar todas las características con el fin de propiciar procesos de aprendizaje efectivo. No obstante, se encuentra que en algunas de estas escuelas o instituciones que se encargan de la educación indígena se trabaja bajo una modalidad, que es la direccionar el proceso educativo desde el sistema que rige a todas las instituciones a nivel nacional; es decir, que la formación y aprendizaje de contenido se sustenta en competencias y estándares que van en dirección a un único objetivo, que los estudiantes cumplan con lo que se establece que deben saber según los derechos básicos de aprendizaje<sup>1</sup>, es de allí que también surgen los procesos evaluativos con los que tanto mestizos como indígenas acceden a la validación de su formación.

Lo anterior resulta problemático en tanto que “es común encontrar pueblos que durante años luchan por el acceso al servicio educativo, que desarrollan o asumen de otros el discurso de la Educación Intercultural Bilingüe, y que terminan obteniendo u organizando para sus jóvenes una escuela similar a aquella implantada para los campesinos mestizos, y con frecuencia de calidad inferior” (Serrano, 1998). Por tanto, escuelas como el centro educativo Pueblo Nuevo no se sustentan en una educación propia, sino que se basan en proyectos educativos institucionales o “comunitarios”, que buscan la estandarización en el aprendizaje. Queda en duda entonces la necesidad de contextualizar la enseñanza y el aprendizaje, aun cuando la voz de los docentes, quienes son los que realizan una práctica pedagógica diaria. Ellos indican que esto es necesario y efectivo, quiere decir que es así como han logrado el aprendizaje en los estudiantes.

---

<sup>1</sup> DBA: en su conjunto, explicitan los aprendizajes estructurantes para un grado y un área particular. Se entienden los aprendizajes como la conjunción de unos conocimientos, habilidades y actitudes que otorgan un contexto cultural e histórico a quien aprende. Son estructurantes en tanto expresan las unidades básicas y fundamentales sobre las cuales se puede edificar el desarrollo futuro del individuo.

Por tanto, un docente en la zona 5 del río Guaviare debe conocer que los miembros de población Piapoco sin tímidos, tienen prácticas culturales como la caza, la pesca, la producción de insumos naturales para su supervivencia, que hablan una lengua específica, que tienen formas específicas de relacionarse y de aprender. Sin embargo, el sistema también les indica que el estudiante debe saber las letras, leer a cierta edad, exponer de forma fluida, escribir con componentes sintácticos, entre otras cosas y es allí donde se puede llegar a desdibujar el propósito educativo. “La escuela no es una práctica neutra, sino que puede contribuir al desmoronamiento de fundamentos culturales” (Serrano, 1998). Es así que el contexto puede estarse desdibujando en una práctica que intenta recuperarlo.

Es por ello que se debería comprender la profundidad del contexto para no solo partir de él, sino también trabajar sobre él y para él. Es en esta medida que se encuentra otro punto fundamental, y es que la contextualización de la que hablan los docentes no tiene que ver solamente con el territorio y las características de la población, sino con la contextualización del material de trabajo y el uso de la lengua materna como una parte inherente en el proceso de aprendizaje.

Referente a la contextualización de material de trabajo es importante indicar que normalmente es el docente quien diseña y adapta materiales para su aplicación dentro del aula teniendo un objetivo. Sin embargo, en algunos discursos se encuentra que los profesores refieren no contar con los recursos necesarios para abordar las temáticas de la clase, razón por la que se apoyan en guías pedagógicas, libros de texto, recursos educativos imprimibles, que es de lo que más se encuentra en un espacio académico. Es decir, los recursos son pocos, pero con los que se tiene se trabaja. A esto se agrega lo que indica el docente 5: “los niños en estas comunidades no poseen material como en otros lugares, por ejemplo, cartillas. Los padres [...] no les no les pueden conseguir ni fácil ni nada [...] como afiches o cositas, otros elementos [con los] que se puedan ayudar en su casa para repasar o para reforzar”.

Es decir, hay una carencia de materiales y recursos educativos tanto en la escuela como en la casa, razón por la que los docentes entrevistados señalan este aspecto como

una dificultad a la hora de enseñar. No obstante, se vislumbra en sus relatos que se han ideado estrategias para propiciar situaciones de aprendizaje. “El material concreto ha sido una estrategia muy significativa, pues permite al alumno el desarrollo de habilidades por medio del juego, utilizar estrategias en donde ellos tengan que armar, recortar, construir, competir con materiales didácticos” (Docente 6). Asimismo, plantean los docentes 2, 3 y 5, quienes dan cuenta de estrategias en las que el uso de imágenes, asociadas a palabras tanto en lengua materna como el español les han permitido el desarrollo de aprendizajes. “Ellos se van ayudando con la imagen y con la letra, van reconociendo y así se puede mejorar la lectura y la escritura” (Docente 5). “Se les facilita es aprender mediante imágenes, entonces una articula muchos textos, palabras con algo relacionado a su cultura” (Docente 3).

Respecto a lo anterior, se podría inferir que la contextualización a la que hacen referencia es al uso de la lengua materna y quizá al uso de elementos que hacen parte del entorno para partir de ellos y lograr vincular las experiencias previas con los nuevos conocimientos; “trabajar con el abecedario piapoco e integrar todas las estrategias a la lengua nativa no solo significa para el estudiante una comprensión inmediata de algo que conoce y domina, sino que genera confianza y empatía con el docente” (Docente 6). Sin embargo, pese a que estas concepciones se construyen en el imaginario del deber ser del docente en contexto indígena y rural, no se cumplen a cabalidad. No todas las estrategias están diseñadas teniendo en cuenta la lengua materna, finalmente lo que el niño aprende desde el grado primero es a estudiar en segunda lengua, más no a hacer una asociación entre su lengua y la lengua castellana.

Al respecto, señala el docente 5:

Son niños que vienen de su casa relativamente pequeños. Vienen de hablar solamente en su lengua materna y posiblemente su docente de preescolar también sea un docente bilingüe, que siempre les esté comunicando en lengua materna.

Entonces, al pasar a grado primero se encuentra con un docente que le va a hablar solo en español, a él se le va a dificultar en gran medida poderse comunicar”



Básicamente, las dificultades de comunicación y aprendizaje estarían iniciando en estos primeros años, además de que las prácticas culturales tales como la siembra, la pesca, la producción de insumos naturales no se estarían teniendo en cuenta a la hora de diseñar estrategias para propiciar el aprendizaje de la lengua castellana. Por tanto, la contextualización de material es una estrategia acertada, pero podría no ser pertinente en sus fundamentos.

Ahora bien, el uso de la lengua materna en los espacios de aprendizaje de los centros educativos en este territorio se hace más notorio en el grado preescolar; sin embargo, en los demás grados escolares es más fuerte la presencia de docentes provenientes de otros territorios que no son hablantes de la lengua materna, lo anterior representa una problemática más en tanto que los profesores que ya hacen parte de los procesos al interior del centro educativo refieren que es necesario su uso. “El docente debe aprender lengua nativa que predomina en el lugar para que el aprendizaje sea más significativo” (Docente 6).

Sin embargo, este aprendizaje no se da, en tanto que hay una carencia en cuanto a la capacitación docente si de lengua materna se trata, específicamente la lengua Piapoco. Esta es una lengua perteneciente a la familia lingüística arawak, razón por la que comparte algunos rasgos genéticos con la lengua Sikuni y la Curripaca. Esta lengua es en un 90% hablada y existen limitados documentos que hacen referencia a su gramática, a las palabras para denominar las cosas y su historia (Instituto Caro y Cuervo, 2000). Es una lengua que se puede aprender en contexto y que varía dependiendo de la región y de su uso pragmático, de allí que su aprendizaje no sea sencillo.

Los miembros y docentes pertenecientes a la comunidad Piapoco no han logrado emprender un camino de investigación y escritura de su propia lengua, se cuenta con el trabajo liderado por Andrés Reinoso y algunas indagaciones por parte del instituto Caro y Cuervo respecto a su escritura y significado; pero lo anterior, si bien es importante, no ha sido suficiente, como para afirmar que de allí es posible aprender la lengua.

Aproximadamente, el 80% de los docentes que se encuentran trabajando en la zona 5 no

son hablantes y pese a que algunos llevan muchos años en la zona, no saben más que algunas palabras. De allí que plantear el aprendizaje de esta lengua en los docentes sea relevante, pero no se cuenta con las condiciones para hacerlo.

Y, ¿qué ocurre con los docentes nativos? Serrano (1998) plantea que el uso y aprendizaje de la lengua materna por parte de estos docentes nativos es un asunto por discutir en tanto que:

A veces los mismos maestros suelen confundir el empleo de una lengua como medio de enseñanza con su presencia en la escuela como objeto de aprendizaje. Y, a su vez, confundir el aprendizaje espontáneo de la forma oral propio de la socialización básica con el consciente, correlativo a la adquisición de la forma escrita. En relación con el empleo de la lengua vernácula como medio de enseñanza, no es frecuente la reticencia, por razones obvias: uno aprende más y mejor si le enseñan en una lengua que conoce. En cuanto a su inclusión como objeto de enseñanza, es frecuente el argumento de que significa pérdida de tiempo, dado que el alumno que llega a la escuela ya la ha aprendido en el medio inmediato. Es frecuente, además, que el maestro comparta estos razonamientos, aunque no lo exprese abiertamente. En muchos casos él mismo no sabe escribir su lengua, o no lo hace cotidianamente con fluidez y propiedad.

De manera que tampoco hay un conocimiento acerca de las metodologías para enseñarla, se asume que ya ha sido aprendida en la cotidianidad y que lo que se requiere es aprender la segunda lengua, pues el proceso educativo, está sustentado bajo esta misma. “No saben cómo enseñar su lengua, tanto por falta de formación básica adecuada, como porque no se han desarrollado aún las metodologías necesarias, y porque, con frecuencia, las descripciones no han alcanzado el nivel en que esas tareas puedan afrontarse con certeza suficiente” (Serrano, 1998). De igual forma, los padres de familia suelen ver mayores avances en el aprendizaje de sus hijos haciendo uso de una segunda lengua, más que con su lengua materna.

Vale preguntarse aquí por el aprendizaje, pues al ser un objetivo para el docente, un objetivo para los padres y casi que una meta para los estudiantes se hace necesario despejar dicho concepto y establecer bajo qué noción se trabaja en el presente proyecto. Según Díaz Barriga (2003), los teóricos de la cognición situada establecen que “el conocimiento es situado, es parte y producto de la actividad, el contexto y la cultura en que se desarrolla y utiliza”. Es decir, que para que se construya el aprendizaje se debe tomar como punto de partida el contexto y la cultura haciendo que la enseñanza sea situada. Es a través de este pensamiento que el aprendizaje se asumiría como “un proceso de enculturación en el que los estudiantes se integran de forma gradual a una comunidad o cultura de prácticas sociales “(2003). Para el caso de los habitantes de la comunidad Pueblo Nuevo, se establece que esta enculturación más que una incorporación, se entiende como una apropiación, en tanto se realiza un reconocimiento gradual de las características de su comunidad, de su identidad, de su historia para partir de ellas y lograr comprender aquello que se enseña en la escuela.

Hay que recordar que en las escuelas no solo se aprenden contenidos académicos, sino que se dan espacios de socialización, de relación, de interacción, de apropiación y justamente, es este el imaginario el que se encuentra en los docentes entrevistados. Pero, en medio de sus discursos se percibe una añoranza del deber ser, frente a lo que se le exige hacer.

Estos docentes claramente han generado posibilidades para que los estudiantes aprendan, en este caso, las bases de la lengua castellana; sus esfuerzos y retos asumidos dan cuenta del interés que tienen por la comunidad, por la enseñanza, por cuestionar sus prácticas y generar una transformación de las mismas. Estos seis docentes dejan entrever la necesidad de que esta información sea conocida por sus colegas y de que se construyan estrategias que tengan en cuenta estas experiencias de aula, para que la reflexión sobre la práctica sea constante y, por ende, se empiece a gestar una enseñanza y aprendizaje situado, que tenga en cuenta las particularidades de la comunidad.

## **Camino hacia una herramienta pedagógica de docentes para docentes**

### **(Propuesta de sistematización)**

Teniendo en cuenta las problemáticas que se vienen mencionando para propiciar el aprendizaje de la lengua castellana en los niños indígenas de la primaria del centro educativo Pueblo Nuevo, se hace necesario diseñar un recurso pedagógico que le permita a los docentes dar cuenta de las distintas estrategias que faciliten el proceso de enseñanza – aprendizaje del español. Estas estrategias surgen de las entrevistas (ver anexo) analizadas en el apartado anterior. Cabe agregar que, durante el desarrollo de estas se pudieron conocer anécdotas y situaciones que dejan en claro las dificultades que se presentan frente a los procesos de aprendizaje de la segunda lengua, que por demás generan una afectación en el desarrollo de los procesos de lectura, escritura y comprensión.

Como se ha mencionado, en el diálogo con los docentes se encuentra como punto en común que aspectos como la falta de recursos o de materiales para el desarrollo de estrategias educativas y didácticas afectan la adquisición de la segunda lengua. Asimismo, influye la falta de acompañamiento por parte de los padres; sumándole a este, el alto grado de analfabetismo y el poco interés por los procesos de escolarización. “Las familias conciben el colegio como un lugar para suplir necesidades; por ello, no importa si el estudiante aprendió o no” (Docente 6. Ver anexo 6). Frente a esta realidad, los docentes entrevistados se vieron en la necesidad de generar estrategias para acompañar ese proceso de aprendizaje.

Dicho proceso, en palabras de los docentes, requirió de una contextualización “para enseñar la lengua castellana debemos reconocer que esta cultura tiene saberes previos y una visión diferente a la nuestra” (Docente 2).; es decir que el profesor tuvo que tener un acercamiento al territorio y a la cultura a través del trabajo que realizaba con los estudiantes, además de animarse a conocer las particularidades de cada comunidad. Es decir que tuvo que contar con un bagaje de información que le permitiera llevar a cabo su trabajo sin interrumpir las prácticas diarias y saberes de los niños indígenas, al respecto Díaz Barriga (2003) señala: “desde una visión vigotskiana el aprendizaje implica el entendimiento e

internalización de los símbolos y signos de la cultura y grupo social al que se pertenece, los aprendices se apropian de las prácticas y herramientas culturales a través de la interacción con miembros más experimentados”

Es decir que se han de tener en cuenta todos aquellos saberes y experiencias que hacen parte de las vivencias de los estudiantes, pues es a través de la práctica pedagógica, que se da la apropiación de los mismos, relacionándolos así con nuevos conocimientos, con nuevas formas de percibir y explorar que posibilitan hablar de aprendizajes significativos. Vale recordar que un aprendizaje significativo es aquel en que “el aprendiz relaciona de manera sustancial la nueva información con sus conocimientos y experiencias previas” (Ausubel, 1976).

Por tanto, el conocimiento y reconocimiento del contexto implicó entender que los niños tienen un ritmo, así como una forma de aprendizaje diferente, dependiendo del grado de estimulación que tuvieran en casa. “La educación en estos lugares, no inicia en casa como debería ser. Su primer acercamiento está en la escuela” (*Docente 6. Ver anexo 6*). De modo que, partir de esa idea significa y significó diseñar estrategias que se ajusten a esas necesidades específicas.

Es así que el docente tiene una responsabilidad enorme: propiciar espacios de aprendizaje que integren la cultura, la lengua materna y la segunda lengua, buscando que no se dé un paso abrupto entre una lengua y la otra, sino una relación entre las dos que propicie mayor significado entre el uso de las palabras y, por ende, esto implicaría el fortalecimiento de los procesos de comprensión. Es decir, que los estudiantes dan un significado a las palabras que usan en segunda lengua, teniendo como referente lo que ello significa en su lengua materna. “Se trasciende de la repetición memorística de contenidos inconexos y se logra construir significado, dar sentido a lo aprendido y entender su ámbito de aplicación y relevancia en situaciones académicas y cotidianas” (Díaz, 2003).

Frente a la comprensión, los docentes convergen en que una de las estrategias que más favorecen este proceso es la asociación entre las palabras e imágenes “a ellos se les

facilita aprender mediante imágenes, entonces uno articula muchos textos o palabras con algo relacionado a su cultura [y se] hace la asimilación” (Docente 3, anexo 3.)

De acuerdo con lo anterior, las imágenes son un recurso educativo indispensable en el proceso de aprendizaje de los niños y deben estar acompañadas de ejemplos, así como de una explicación clara y comprensible para los estudiantes. Por tanto, se hace necesario no solo realizar una clase con contenidos, sino permitir que estos se asuman de forma significativa, lo cual se logra por medio de experiencias que implican el uso de material didáctico y pedagógico, así como de una intención pedagógica clara y coherente por parte del docente.

Respecto a lo anterior, vale mencionar que el apoyo con recursos tecnológicos sería fundamental en estos procesos, ya que muchas veces los recursos visuales no trascienden el papel, lo cual limita la capacidad de creatividad, de imaginación, de exploración de la realidad por parte de los niños. En la actualidad existen aplicaciones y programas (TICS) que posibilitarían la adquisición de aprendizajes de una forma interactiva y novedosa.

Las herramientas Tics también hacen más atractivo el estudio, ya que permiten a los alumnos aprender de forma innovadora, mucho más divertida. Se pueden utilizar recursos como vídeo y contenidos multimedia en línea que hacen que el aprendizaje sea mucho más enriquecedor. (IFP, 2022)

Lastimosamente, las instituciones no cuentan con estos recursos, en primer lugar, porque la cobertura de redes de internet es limitada y en segundo lugar, porque las condiciones económicas tanto de las familias como de la propia institución son escasas. Quizá si se contara con mayor apoyo por parte de las herramientas TICS, se estarían gestionando propuestas que incluyan no solo temas para el aprendizaje de la segunda lengua, sino para el afianzamiento y conexión que existe con la lengua materna y la cultura.

Por otro lado, es importante mencionar que en muchas ocasiones los docentes con el fin de dar cumplimiento a los lineamientos y estándares con los que se rige la educación hacen uso de estrategias que pueden resultar no efectivas, puesto que no son pertinentes para la población. Entre estas señalamos la elaboración de exposiciones y trabajos escritos,

teniendo en cuenta que esto implica dar a conocer su forma de pensar, además de tener que expresarlo frente a los demás, ya mencionaba el docente 3, los niño y niñas de la comunidad Piapoco son tímidos (ver anexo 3). Lo anterior es una problemática, puesto que los niños de la comunidad Piapoco se sienten inseguros de interactuar haciendo uso tanto de su lengua materna como de la segunda lengua; en el caso de la primera, por pena y timidez; en el de la segunda, por el poco manejo que tienen del vocabulario en español.

Lo anterior deja entrever que hay una dificultad en cuanto al sentimiento de pertenencia a un grupo, para este caso su resguardo, lo cual termina por afectar el proceso de aprendizaje de la segunda lengua y la apropiación de la lengua materna. Frente a esto, sería importante tener en cuenta que, aunque el alfabeto Piapoco y el español son similares en algunos grafemas y fonemas, la estructura gramatical de la lengua indígena es distinta. Así lo menciona el Docente 1, quien pertenece a la comunidad Piapoco “Netamente en el idioma, no tenemos artículos, entonces esto dificulta mucho la comprensión del español.” (Ver anexo1).

Es por esta razón que chocan dos formas de comunicación, pues mientras la una exige una estructura rígida para su lectura, escritura y uso pragmático, la otra requiere solo de un desarrollo verbal, con una única estructura sin artículos, conectores o conjugación de verbos.

Justamente, la entrevista con el Docente 1 resulta fundamental, pues al ser parte de la comunidad indígena amplía el panorama frente a los procesos de aprendizaje de los niños. Respecto a esto, es importante mencionar que al interior de las comunidades existen una serie de creencias, bajo las cuales se puede hallar una afectación o fortalecimiento en el proceso de los niños. El profesor lo expresa con las siguientes palabras: “Hay algunas leyes [que] no permiten que nosotros hagamos o desarrollemos ciertas acciones. Ejemplo, un niño nativo nunca le va a recoger la pluma de un animal que la haya dejado tirada, porque [...] el animal que la dejó tirada [...] es olvidadizo y si el niño la recoge se va a ver igual que él”. Es decir que, se han creado creencias y temores frente a hechos culturales, que podrían llegar

a interferir en la forma en la que un niño se concibe o aún más, cómo son concebidos en su familia o comunidad.

Lo anterior resulta problemático, pues en tanto exista una creencia de este tipo frente a la forma de ser o aprender de un niño, es posible que se limiten los recursos para su aprendizaje al interior de su comunidad. Por esto, el papel de los docentes y de la escuela es fundamental, pues es desde donde se imparte un trabajo pedagógico, que debe respetar las creencias, pero que también ofrece alternativas para el avance en el desarrollo de los estudiantes.

Teniendo en cuenta las discusiones planteadas anteriormente, de la identificación y ampliación de las problemáticas del territorio a través de la práctica pedagógica de los docentes, se hace necesario plantear una propuesta que les permita tener claridad frente a los aspectos a tener en cuenta para el desarrollo de estrategias de formación pedagógica, que posibiliten el aprendizaje del español como segunda lengua.

Cada una de las estrategias mencionadas en las entrevistas da cuenta de experiencias de aula, que, pese al desconocimiento de algunos aspectos, dieron como resultado una serie de aprendizajes, lo cual se toma como un acierto. No obstante, es fundamental que los docentes pararan de esos aspectos, teniendo claro lo que estos significan y la forma en la que podrían ser llevados al aula respetando así las características y necesidades de los estudiantes.

Es así que se plantea una propuesta sustentada en lo imperioso que es que los docentes estén informados y cuenten con una herramienta de contextualización que los acerque al territorio, a las comunidades y a las diversas formas de aprender que se encuentran en los niños indígenas de la primaria del centro educativo Pueblo Nuevo o de cualquier resguardo donde conviva la comunidad Piapoco.

La propuesta se basa en la creación de un decálogo, que según la RAE (2021), “es un conjunto de normas o consejos básicos para el desarrollo de cualquier actividad”, teniendo como base una finalidad; para este caso, el aprendizaje del español como segunda lengua. Este decálogo está precedido por un fundamento teórico y otro práctico que recoge



la experiencia de los docentes en aula y que se encuentra explícita en las entrevistas (ver anexos). Cada aspecto se dedicará a informar y generar una reflexión pedagógica respecto al quehacer docente y la aplicación de recursos educativos como parte de una estrategia pedagógica que posibilite un aprendizaje significativo, es decir, que no hay en las prácticas de los docentes estrategias erradas, sino fuera de contexto, por lo que el decálogo se enfoca justamente en brindar la orientación y argumento pedagógico que necesitan los docentes para lograr la consecución de sus objetivos de enseñanza y aprendizaje.

La intención es que este decálogo sea entregado a aquellos docentes que se encuentren en ejercicio académico en contextos indígenas de la comunidad Piapoco y a aquellos docentes que se encuentren iniciando el proceso de enseñanza en estos espacios. La entrega de este material se hará en medio físico y digital, con el propósito, a largo plazo, de que se convierta en una herramienta tecnológica para uso de los docentes que ejercen en territorios indígenas. La necesidad de entregar el material impreso está relacionada con las dificultades que se encuentran en estos contextos frente al uso de las TICS. Se recuerda que el centro educativo Pueblo Nuevo no cuenta con cobertura de internet, las herramientas tecnológicas son escasas, y las pocas con las que cuenta se encuentran en mal estado, lo cual no dista de una realidad que se multiplica en la mayoría de los resguardos en el territorio nacional. A su vez, los docentes nativos que trabajan en el centro educativo no han tenido acercamiento a este tipo de herramientas, por lo que se dificulta hacer uso de las mismas, tanto para beneficio personal como para el trabajo al interior de las aulas. Es de este modo, que se abre todo un panorama que justifica la creación del decálogo que se muestra a continuación.

### **Un decálogo de docentes para docentes: aspectos a tener en cuenta para la enseñanza del español**

El presente decálogo busca dar cuenta de los aspectos a tener en cuenta para la creación de estrategias de enseñanza y aprendizaje en territorios indígenas del resguardo Piapoco.

**Conocer el contexto:** Durante el desarrollo de las entrevistas los docentes mencionan que es sumamente necesario conocer el contexto en el que se encuentran los estudiantes, para de ese modo emprender el camino de la enseñanza, entendiendo que esta debe tener en cuenta los conocimientos previos de los niños. Para el caso de este territorio, el contexto se sitúa no solo en el espacio del aula, sino en el espacio en el que se han desarrollado los niños; es decir, todos aquellos escenarios en los que han compartido con adultos, pares y el mismo medio, obteniendo así experiencias de aprendizaje, sean estos el resguardo, la comunidad, la maloka, el conuco, etc. Al respecto, señala Van Dijk (2013) que tradicionalmente, el contexto se concibe en términos de variables sociales independientes, como el género, clase, grupo étnico, edad, identidad o como condiciones sociales del texto y el habla”, es decir abarca no sólo características del individuo, sino de su medio social

Asimismo, Vygotsky (2001) menciona que el contexto resulta ser siempre un escenario educativo en el que convergen personas, actividades, objetos, tradiciones, culturas, que en conjunto posibilitan el desarrollo de los sujetos; por esa misma carga de conocimientos y experiencias requiere ser tomado en cuenta a la hora llevar a cabo procesos educativos. De allí que los docentes requieran de una aproximación, de una exploración previa situada, antes de dar paso al ejercicio formativo. Esto posibilitará que los estudiantes realicen una asociación entre lo que trabajan en la escuela y lo que viven en su contexto, dando significado a los nuevos aprendizajes. “Todo aprendizaje en la escuela siempre tiene una historia previa, todo niño ya ha tenido experiencias antes de entrar en la fase escolar, por tanto, aprendizaje y desarrollo están interrelacionados” (Vygotsky, L. 2001)

**Lengua materna:** La lengua materna es entendida como aquella que se adquiere en la infancia mediante la interacción con los adultos que hacen parte del entorno de los niños. Su aprendizaje se da en la medida en que se va desarrollando el lenguaje, de manera que se convierten en un único proceso. Asimismo, se denomina lengua materna en tanto que tradicionalmente es la figura de la madre la que permanece dentro del hogar, mientras el padre sale a trabajar. Por tanto, la mayor interacción de los niños con la lengua se da a

través de su madre, es así como adquieren vocabulario y se van desarrollando sus primeras formas de comunicación.

En territorio indígena, la lengua materna es entendida como parte de la identidad cultural de los pueblos. Específicamente, en la zona 5 del río Guaviare se habla piapoco y Sikuani principalmente, y en el centro educativo Pueblo Nuevo se habla piapoco. Los niños de esta escuela transitan su proceso de formación entre dos lenguas: el piapoco y el español; es decir, aprenden en un contexto bilingüe. Sin embargo, esta realidad ha resultado ser problemática, ya que la estructura educativa para este territorio se basa en los estándares, lineamientos y competencias establecidas por el MEN.

Objetivos educativos que buscan dar cuenta de aprendizajes estandarizados, que distan de los objetivos educativos de las comunidades. Con lo anterior no se quiere decir que los niños no tengan la capacidad y/o la oportunidad de conocer todo el bagaje conceptual que se trabaja en las grandes urbes, sino que muchos de los contenidos que allí se trabajan no se relacionan ni con los saberes previos, ni con el contexto ni con sus proyectos de vida; por lo que es un trabajo que queda en manos de un currículo oculto, que muchas veces no es suficiente.

En este mismo contexto, el asunto de la lengua materna es complejo. En primera instancia, porque de acuerdo con los planes de vida del pueblo piapoco, es necesario que miembros bachilleres de las comunidades participen de los procesos formativos de los niños de su comunidad, cumpliendo el rol de docentes, lo cual ha tenido ventajas respecto al uso de la lengua a interior del aula, pero también desventajas, pues al ser bachilleres no cuentan con formación pedagógica. En segunda instancia, porque al interior de los centros educativos se encuentra un importante número de docentes mestizos, quienes no hablan lengua nativa, pero cuentan con la formación pedagógica para adelantar los objetivos educativos planteados para cada grado. Es por ello, que actualmente se encuentra un desfase en el proceso de aprendizaje de los niños respecto a la segunda lengua (español), pues mientras están en casa o en la misma comunidad, la lengua que prima es la materna, pero cuando están en la escuela prima la segunda.

Respecto a esto, se hace relevante empezar a establecer acuerdos con las comunidades a fin de potenciar y fortalecer el proceso de aprendizaje de los niños, propiciando un trabajo en conjunto tanto de docentes mestizos, como bachilleres indígenas, teniendo como principal punto de apoyo el uso de la lengua materna. La ley 1381 de 2010 establece en el párrafo 1 del artículo 20: "Para la atención de la población en edad escolar objeto de esta ley, podrán ingresar al servicio educativo personal auxiliar en lengua nativa, siempre y cuando se demuestre la necesidad de garantizar la adecuada prestación de dicho servicio". Es decir que se podría contar con auxiliares de lengua que faciliten el proceso de acompañamiento educativo, de comprensión y enlace entre el español y la lengua materna, lo que se traduce en un aprendizaje real en un contexto bilingüe.

**Cultura y tradiciones:** La cultura y las tradiciones reflejan la historia de un pueblo y como historia hacen parte de la vida de los niños; es por esa razón que es necesario que los docentes se acerquen a estos aspectos, pues es a través de ellos que lograrán aproximarse a los saberes, creencias, rituales y todas aquellas eventualidades que hacen parte de su diario vivir. ACNUR, organización que trabaja por los pueblos indígenas a través de distintas organizaciones, plantea que: "La cultura [de las comunidades] se enriquece con la práctica constante de las tradiciones ancestrales y la transmisión de conocimiento a las nuevas generaciones" (2017), por lo que es fundamental que en espacios como las aulas de clase se dé un lugar a estos aspectos culturales, que sin duda propician el reconocimiento del territorio, de sus características y la apropiación de su identidad.

Esto mismo planteaba el Docente 1 en su entrevista, cuando señala que al desconocer las creencias y formas de ser de un sujeto que hace parte de un grupo con características particulares, como son los indígenas, se tiende a invisibilizar su bagaje cultural y, por ende, a interrumpir sus experiencias significativas, instaurando diferentes modos de pensar. Con lo anterior no se pretende proponer que los miembros de comunidades indígenas no construyan nuevos conocimientos, sino que en medio del auge globalizador y cambiante del momento, puedan preservar aquello que los hace parte de un

grupo, que no se homogeneice su pensamiento y que, por el contrario, emprendan desde los primeros años una lucha por dignificar y salvaguardar sus tradiciones y cultura.

**Gramática:** En este aspecto es fundamental tener en cuenta lo que ya mencionaba el docente 1 respecto a la estructura gramatical. Él recordaba que a los miembros de la comunidad piapoco se les dificulta establecer semejanzas entre su lengua y el español, lo anterior debido a la diferencia en términos de gramática que sobrepasan el parecido del alfabeto de las dos lenguas. Para el caso, en la lengua piapoco no se hace uso de los artículos, ni de conectores, como tampoco de la conjugación de verbos, razón por la que los procesos sintácticos en el español se dificultan.

Ante esto, se han desarrollado a lo largo de las prácticas docentes múltiples formas de dar solución o de corregir esta “dificultad”, las cuales se han valido de imágenes, tonos, señalamientos, estructuras, etc. Sin embargo, aún se observa que en los estudiantes de grados más altos se continúa presentando esta situación. Lo anterior puede obedecer a un vacío en los procesos de enseñanza del español en las mismas aulas, a la permanente interacción que tienen los estudiantes en lengua materna y quizá a la necesidad de que aprendan algo que en su contexto no ven necesario

Al respecto Serrano (1998) señala una problemática más: “[los maestros] deben tener conocimiento tanto de [la] cultura, como de la [cultura] hegemónica, así como competencia en las dos lenguas, por lo menos, en sus formas oral y escrita, y capacidad para orientar procesos de aprendizaje de y en las mismas lenguas”. No obstante, son pocos los estudios dedicados a la escritura de la lengua piapoco, razón por la que es complejo tanto para nativos, como para docentes externos dedicarse a enseñar los componentes de dos lenguas cuando no los tienen claros. Por ellos que la orientación en este decálogo no esté dirigida a la enseñanza de las dos lenguas, sino al reconocimiento de sus características logrando vincularlas en procesos de significación y comprensión.

De manera que es importante que, ante todo, los docentes de los primeros años dediquen su trabajo, si de enseñanza del español se trata, a propiciar la comprensión de la estructura de esta segunda lengua, de su importancia y a dejar en claro que aprenderla no

significa ni se traduce en eliminar la suya; sino entenderla como otra, con la cual se crean nuevas formas de comunicación y aprendizaje. El docente debe comprender que esta “dificultad” se da más por contexto que por una carencia del estudiante.

**Alfabeto en dos idiomas:** Una de las estrategias más usadas por los docentes ha sido la presentación del alfabeto en lengua castellana y en lengua piapoco al interior de las aulas de clase. La manera en la que se lleva a cabo la estrategia es sencilla, pues los alfabetos sirven de recordatorio gráfico y auditivo en el momento de requerir el uso de grafemas y fonemas; es decir, los niños utilizan los alfabetos que se encuentran en sus salones de clase como guía para la identificación de letras y, por ende, para la escritura de palabras.

Este tipo de estrategias hacen parte de lo que se conoce como educación tradicional, una educación que bajo una intencionalidad pedagógica surte efectos positivos en el aprendizaje de los niños; de manera que, hacer uso de estos alfabetos permite contar con un apoyo visual dentro del aula y a su vez le da a un lugar a la cultura, tradiciones, saberes, lengua e identidad de los niños. Según Cortes (2021): “El uso del alfabeto en las diferentes lenguas tiene como fin plasmarla y proporcionarle el sentido de identidad, y en aquellas personas que quieran profundizar en el saber de una cultura por medio de un idioma también permite dibujar en la memoria un conocimiento colectivo.”

Por tanto, se hace necesario recomendar el uso de este tipo de recursos educativos en las aulas que se dediquen a la educación de los pueblos indígenas, en tanto es una manera de dar un lugar a la lengua materna y a los elementos que hacen parte de su contexto.

**Material concreto:** Otra de las estrategias de uso común entre los docentes es el diseño y aplicación de material concreto, “se denomina material concreto a todo objeto manipulable que forma parte del propio contexto del estudiante y que permite modificar sus esquemas cognitivos” (Acosta, S.; Ojeda, P. et.al 2017). Es decir, que es todo aquello que se puede tocar, mover, recortar, organizar, etc. y que está destinado a propiciar experiencias de aprendizaje desde la manipulación del mismo.

El material concreto se desliga del uso de la guía, el examen y el cuaderno, ofreciendo una experiencia de tipo sensorial, pues intervienen en su exploración todos los sentidos, de manera que los niños tienen acceso no solo a un contenido de tipo teórico sino a una práctica continuada dentro del aula, que les permite construir nuevos conocimientos y vivenciar lo que se entiende como una experiencia de aprendizaje, teniendo en cuenta que esta última es todo aquello que pasa y transforma al sujeto que la vive.

El uso de material concreto es por tanto recomendado en el diseño y ejecución de estrategias para favorecer el aprendizaje de una segunda lengua, en la medida que posibilita que la adquisición se dé por medio de la exploración, del juego, de la interacción entre pares, más no desde la imposición.

**Asociación imagen - palabra- lengua:** Esta estrategia fue mencionada por los docentes entrevistados, hace referencia a las asociaciones que se pueden hacer entre palabras e imágenes, haciendo uso de una lengua o idioma. Este tipo de asociaciones permiten que el estudiante establezca relaciones entre lo que conoce de forma visual, su significante y el significado. De allí que pueda dar un sentido a ese contenido que le está siendo presentado e ir fortaleciendo sus procesos de consciencia semántica.

Este tipo de material es muy recomendado en los procesos de iniciación lectora, razón por la que se hace necesario que los docentes que trabajan en territorios indígenas realicen una adaptación a este tipo de estrategias haciendo una vinculación de la lengua materna con el fin de favorecer la adquisición de nuevo vocabulario, fortalecer el proceso de comprensión, favorecer la construcción del aprendizaje en general y propiciar la recuperación de la lengua materna.

**Cartilla de palabras:** El uso de cartillas se plantea por parte de los docentes que tienen más años de experiencia en el territorio. Según lo que ellos comentan, en la zona 5 del río Guaviare se han usado las cartillas de Fucai, las cuales fueron gestionadas por una organización con el mismo nombre en conjunto con los docentes de los distintos departamentos vinculados. Esta organización está dedicada al trabajo con pueblos

indígenas, razón por la que se pensaron una contextualización de los proyectos educativos institucionales y comunitarios, teniendo como base el uso de la lengua materna.

Para la zona 5 fueron diseñadas, entregadas y aplicadas cartillas de enseñanza con material que hace referencia al contexto, contando además con traducciones tanto en lengua materna, como en español. El uso de estas cartillas propició un acercamiento de los docentes a las historias y territorio de los habitantes de la zona, generó en los estudiantes mayor interés y permitió que se desarrollaran procesos de aprendizaje.

Actualmente, algunas de estas cartillas siguen siendo usadas al interior de las aulas; sin embargo, se hace necesario que los docentes diseñen material que les permita conocer parte del vocabulario y a su vez compartir estrategias que le den un lugar a la lengua materna dentro del aula. El asunto de la lengua resulta ser reiterativo en las propuestas abstraídas de la conversación con los docentes, lo cual se da por la misma interrupción que se ha generado a lo largo de los años en la enseñanza de los estudiantes, al no saber de qué forma emprender la enseñanza de una segunda lengua, aun cuando esta se habla en el contexto.

Las cartillas no deben estar diseñadas con el fin de que el estudiante rellene espacios vacíos, sino con el propósito de reflejar todas aquellas características de su cultura y lengua, que pueden y deben hacer parte de su proceso educativo. Por tanto, no se plantea como una solución a todas las dificultades que se presentan en el aprendizaje, sino como una forma de dar valor a los saberes previos de los niños y cómo partiendo de estos se pueden lograr experiencias de aprendizaje.

**El juego como medio para el aprendizaje:** El juego, según algunos de los docentes entrevistados, se toma como estrategia para la construcción de nuevos aprendizajes en la medida en que motiva a los niños a participar de las estrategias que se plantean al interior del aula. El juego, según la Unicef (2018) “sienta las bases para el desarrollo de conocimientos, competencias sociales y emocionales”. Es a través de este que los niños vivencian sus primeras experiencias de socialización con pares y van enriqueciendo su lenguaje. Por ello es necesario vincularlo a las diferentes estrategias que se desarrollan



dentro del aula, pues es a través de este que se generan espacios de interacción y por ende, de aprendizaje.

Para el aprendizaje de una segunda lengua, el juego posibilitaría la adquisición de nuevo vocabulario, el uso del mismo en contexto; es decir, mayor desenvolvimiento pragmático en los niños, estableciendo así relaciones entre lo que conocen y el bagaje lingüístico por conocer. Es de esta forma que no se hallará timidez a la hora de manifestar acuerdos, compromisos o expresiones emocionales generadas por el juego.

Los niños desde sus primeros años se comunican por medio del juego, bien sea con la mirada, con las manos o las piernas, innatamente buscan divertirse y por lo mismo es una forma de acercarse a su mundo, de conocer sus formas de ser y comportarse, de brindar condiciones de posibilidad para la exploración y el conocimiento.

**Plan lector:** Una estrategia que ha sido implementada por algunos docentes es la aplicación de planes lectores dentro del aula de clase. Normalmente, en espacios académicos de lectoescritura, las instituciones llevan a cabo este tipo de estrategias; sin embargo, quedan justamente a disposición del interés y tiempo con el que cuente el docente. Es decir, no se establecen como obligación y tampoco como parte del proceso de fortalecimiento lector para los niños. De allí que en muchas ocasiones este tipo de estrategias no sean llevadas a cabo, pues representan un trabajo extra para los maestros. Sin embargo, quienes han logrado realizarlo dan cuenta de cómo una experiencia lectora genera no solo el fortalecimiento de la lectura, sino que potencia la adquisición de una lengua, el rescate de la lengua materna y la construcción de nuevos aprendizajes.

El plan lector es una estrategia que, orientada de la forma correcta, genera en los niños interés y deseo por la lectura. Normalmente, en la escuela los niños no se sienten atraídos por leer, es un proceso que se ha impuesto y se ha evaluado haciendo que la percepción sea negativa, al verla como una obligación, al sentirse expuestos en la intimidad que implica; por estos motivos terminan por alejarse y es allí donde los planes lectores cobran relevancia. Es a partir de estos que se propician encuentros de saberes, experiencias transformadoras, exploración de narraciones, juegos de palabras, vinculación

de lenguas diferentes, el acercamiento a nuevas culturas, el fortalecimiento de la creatividad, de la fantasía, de la oralidad, de la creación y recreación textual.

Es a partir de los planes lectores que la imaginación vuela y llega a lugares inalcanzables, donde la lengua tiene un lugar fundamental y es en la misma experiencia lectora que hablar, aprender nuevas palabras y plasmar ideas se vuelve divertido.

Finalmente, cabe anotar que una de las mayores ventajas del desarrollo de planes lectores es que se pueden tomar lecturas, historia, arrullos, canciones que hacen parte del territorio, para este caso, de la zona del río Guaviare; partir de allí le permite al docente acercarse a sus estudiantes, conocer de su legado ancestral y propiciar el encuentro con su historia y por qué no, con nuevos mundos.

## Reflexión

- ✓ Disposición de los docentes para enriquecer sus prácticas pedagógicas con el fin de mejorar los procesos de aprendizaje de los estudiantes.
- ✓ Vocación de los docentes para llevar a cabo su labor en la región.
- ✓ Identificación de la importancia del PEC.
- ✓ Aprovechamiento de los elementos existentes para el desarrollo de la labor pedagógica.
- ✓ Envío de la propuesta a los diferentes entes administrativos, con el fin de iniciar procesos de transformación pedagógica, en pro del bienestar de los estudiantes.
- ✓ Identificación de algunas actitudes ambiguas y facilistas de los docentes, en el aula.

Durante el desarrollo de este proyecto se presentaron diversas situaciones y cambios que enriquecieron la investigación. Uno de los principales ajustes fue la población focalizada, pues en el inicio, se planteó que serían los niños y las niñas del centro educativo pueblo nuevo, sin embargo, en la medida que se fueron conociendo discursos tanto teóricos como de los mismos docentes, se plantea que una de las formas de dar cuenta de los aprendizajes es justamente a través de la voz de estos, de su quehacer en el aula. Es por ello, que se realizan 6 entrevistas de las que no sólo se recogieron prácticas pedagógicas, sino experiencias de crecimiento en la labor.

Lo anterior, teniendo en cuenta que los docentes son capaces de observar y ser conscientes de su labor, pueden a través de ella reflexionar sobre lo que acontece en la misma, generando así transformación de su propia práctica y por tanto una mejora en los procesos educativos de los niños y las niñas.

El proceso de recolección de la información propició que cada uno de los docentes se permitiera entender que todo lo que acontece en el aula no son aciertos y que es a través de los errores y de las nuevas apuestas educativas que se generan espacios de transformación, de crecimiento, de experiencias que son significativas para todos los sujetos

que interactúan en un espacio dispuesto para el aprendizaje y la enseñanza, por tanto, no son sólo los niños quienes construyen un nuevo conocimiento.

Otro de los cambios fundamentales en el proyecto fue el de generar una herramienta pedagógica que incluyera información relevante del territorio para los docentes, teniendo presente que al inicio del proyecto se había planteado el montaje de una plataforma interactiva de aprendizaje del español, sin embargo al dar cuenta de las condiciones en cuanto a cobertura, conectividad y herramientas tecnológicas, se toma la determinación de dar pasos más pequeños, por lo que se propone una herramienta digital disponible en formato físico y dirigida a estos profesionales licenciados y no licenciados con el fin de acompañar su quehacer, de que estos conozcan el territorio sumando a ello algunas de las estrategias a tener en cuenta para dar inicio al proceso de enseñanza y aprendizaje de la segunda lengua.

Esta herramienta pedagógica (decálogo) quizá podría tomarse como algo básico y sencillo, pero se sostiene bajo una intencionalidad pedagógica, en la que el docente construye confianza con el contexto, lo comprende y de ese modo genera un plan de enseñanza que sea pertinente con las necesidades de los niños y las niñas. Razón por la que el proceso de aprendizaje se vería beneficiado en tanto cada uno de los docentes contaría con unos conocimientos previos de las características y necesidades de la población. Por tanto, se toma este aspecto como un acierto y no se pretende llegar de forma directa a expectativas demasiado altas, sino que se confía en que paso a paso se generan espacios de aprendizaje que se dan no sólo con los niños, sino también con los maestros.

Asimismo, se hace necesario mencionar que el desarrollo de esta investigación, así como el análisis del discurso de los docentes, sienta las bases para ampliar la discusión frente a los procesos de enseñanza y aprendizaje que se están generando en el territorio, en tanto que, pese a las estrategias mencionadas por los docentes, se observa, en algunas de sus prácticas, que estas no son usadas en su totalidad. Por ejemplo, los docentes mencionan que es importante generar procesos de traducción a la lengua materna, que se deben usar palabras, historias, canciones, pero en realidad no lo hacen; existe un imaginario

del deber ser que no se lleva a la práctica; creándose así una desconexión entre lo académico- cognitivo y lo cultural-cognitivo.

Esta desconexión entre lo académico y lo cultural genera una brecha que dificulta el desarrollo integral de los niños, por ello que se propenda por la apropiación de la cognición situada, entendida como “un proceso de enculturación” (Díaz Barriga, 2003) que implica además, la transformación de los espacios, puesto que el conocimiento no se trata “como si fuera neutral, ajeno, autosuficiente e independiente de las situaciones de la vida real o de las prácticas sociales de la cultura a la que se pertenece” (Díaz Barriga, 2003). Es decir, descontextualizado en relación con la parte de la realidad de los estudiantes. De manera que las prácticas de enseñanza estarían relacionadas con prácticas de la cultura, lo cual las haría auténticas, coherentes, significativas y propositivas (2003).

Con lo anterior, no se pretende decir que es necesario que un docente no hablante de la lengua materna se comunique a través de ella o la aprenda en su totalidad, pero sí que se asesore con algún docente hablante, que haga uso de algunos términos y que se anime a explorar los usos de la lengua con un fin pedagógico. Este tipo de acciones tienden a generar impacto positivo en la población y propician el proceso de resignificación de la identidad, de lo propio y colectivo, siendo así un detonante para aprender la segunda lengua de manera crítica, puesto que ya no solo es hablarla, leerla, sino comprender que es otra forma de comunicación, lo cual no implica perder o avergonzarse de sus raíces.

De manera que, una vez más, se ve la necesaria aplicación del Decálogo producto del presente proyecto, en tanto da cuenta de la importancia que tienen los elementos que identifican las comunidades del territorio, lo cual es insumo y recomendación para el trabajo de los docentes. Estas apuestas por la educación, por la enculturación, sin duda representan un beneficio para los estudiantes, pues tienen en cuenta sus particularidades al momento de iniciar un proceso de formación, ya no sólo de educación.

Son estas acciones pequeños focos de resistencia que motivan el empoderamiento de las comunidades en sus territorios, pues si bien, el aprendizaje de la lengua castellana como segunda lengua se ha vuelto necesario como un objetivo académico, también debe

usarse como una forma de lucha, pues es el medio por el cual se crea comunicación con la sociedad no hablante de lenguas nativas y por el que se puede abogar por la dignificación de los territorios y por la garantía de sus derechos.

Por tanto, no debe concebirse el aprendizaje de la lengua castellana como un mero requisito para la aprobación de grados escolares, sino como un camino hacia el bilingüismo que respeta las raíces y hace uso de otras lenguas, de otras formas de comunicación para reconocer, respetar y dar a conocer lo que su pueblo tiene para contar.

Asimismo, el conocimiento de las características y formas de aprender de la población indígena son una forma de crecimiento profesional para cada uno de los docentes, en tanto que el quehacer y saber docente no está dado, ni es estático. Cada experiencia laboral es una experiencia profesional y de crecimiento que propicia la comprensión de los territorios, de sus necesidades, es la humanización del ser docente, pues es capaz de iniciar un proceso educativo sin romper con los saberes, la cultura, las tradiciones.

Finalmente, es importante mencionar que queda por consolidar el diseño y aplicación de una plataforma digital *offline* que les permita a los docentes conocer de los territorios y sus poblaciones, de su lengua, teniendo en cuenta que a través de una herramienta como esta no solo aprende el docente, sino también los estudiantes y los docentes nativos, quienes, además, serían los adecuados para la selección y montaje de los recursos, pues poseen el saber. Por tanto, sería una forma de participación de las comunidades que sentaría las bases para que la innovación y los beneficios de las TICS acompañen sus procesos de aprendizaje, de lucha, de resistencia y sobre todo, de recuperación de su cultura, la cultura Piapoco.

## Conclusiones

- ✓ Transformación de las practicas pedagógico – didácticas mediante el ejemplo.
- ✓ Desarrollo de un conocimiento profundo que sobrepase la simple información de contenidos.
- ✓ Importancia de la Claridad en el desarrollo de este proyecto.
- ✓ Ejecución del decálogo tanto por parte de los docentes de español, como aquellos, a cargo de las diferentes asignaturas.
- ✓ Importancia de la adopción de la herramienta didáctica “Un Decálogo de docentes para docentes”, para quienes desempeñan su labor en las instituciones de esta región.
- ✓ Insistencia en la búsqueda de la ayuda administrativa, para garantizar las condiciones necesarias en la educación de los estudiantes de esta región.

De acuerdo con los objetivos planteados, se puede afirmar que esta propuesta investigativa tiene una finalidad específica, que es brindar un aporte pedagógico a los docentes del centro educativo Pueblo Nuevo abogando por la mejora en su quehacer, entendiendo que este está dirigido hacia los procesos de aprendizaje de los estudiantes. Este aporte se ha realizado desde el mismo momento en que se lleva a cabo la entrevista, puesto que al realizar cada pregunta se obtiene por parte de los docentes una respuesta que es producto de un proceso de análisis y reflexión de su labor pedagógica.

Una reflexión que tiene en cuenta que todas aquellas acciones que se dan dentro del aula no resultan en aprendizajes y que se hace necesario tener en cuenta las necesidades y características del contexto para dar curso a lo que se podría denominar un proceso de enseñanza y aprendizaje. De acuerdo con lo dialogado y el análisis, la creación de estrategias requiere una mirada profunda y constante por parte de los docentes no solo hacia los estudiantes, sino a lo que va ocurriendo al interior de las aulas, es de esta forma que logran evidenciar avances, estancamientos y retrocesos en los diferentes procesos.

Por tanto, el docente no es solo el sujeto que domina un saber y propicia un andamiaje, sino que es participante, observador, investigador y crítico de su propia labor.

La creación del decálogo de docentes para docentes, no pretende ser la respuesta a todas las problemáticas que se han planteado a lo largo de este proyecto, pero si busca que quienes desempeñan esta labor en territorios de población indígena se cuestionen y propicien espacios que respeten la cultura y las diversas formas de ser, así como de aprender de los niños de la zona 5 del río Guaviare. Es claro que estos cuestionamientos se darán en la medida en que se vivencia el día a día, de allí que estos profesionales de la educación deban contar con espacios de reflexión, de construcción conjunta en la que se puedan acercar tanto a docentes nativos, como de otras regiones con el fin de intercambiar saberes. Entonces, el decálogo pasa de ser una herramienta física, para convertirse en un detonador de transformaciones de los espacios, las practicas, las reflexiones, las experiencias de aprendizaje, de la labor en general. El decálogo es, por tanto, un encuentro con lo pedagógico, con la cultura y con la enseñanza.

Es así como conocer las estrategias de los docentes para la enseñanza de la lengua castellana abre nuevamente el debate frente al rol del docente, su práctica y las acciones que se llevan a cabo con el fin de dar cumplimiento a lo que exige el territorio, casi que en contraposición a la exigencia del Estado. Una divergencia en educación que no es nueva y que se suma a una de las tantas discusiones que se han dado frente a la Etnoeducación, la multiculturalidad y la pluriculturalidad, estas últimas como escenarios de la diversidad y la inclusión limitadas, pues su sola definición no alcanza para que se planteen a nivel macro cambios en los proyectos educativos de las instituciones.

Asimismo, comparar las estrategias para la enseñanza de la lengua castellana de los seis docentes entrevistados permitió desarrollar una discusión en torno a la educación indígena y la forma en que esta es concebida, es de ese modo que se logra vislumbrar que hay una carencia de información y de formación para la Etnoeducación que supera la voluntad de hacer y saber del docente. Pues pese a los grandes esfuerzos del día a día esta falta de capacitación influye en los procesos que se adelantan con los niños indígenas,



incluso ocasionando quiebres entre lo deben aprender y su cultura. Esta situación se escapa de la responsabilidad total del docente, razón por la que es necesario hacer un llamado a las instituciones como las Secretarías de educación departamental y Ministerio de Educación Nacional para que asuman sus responsabilidades y garanticen que estas poblaciones accedan a una educación de calidad, empezando por la formación y capacitación de los docentes.

Finalmente, el análisis de las estrategias de enseñanza de estos seis docentes permitió la creación y sustentación del Decálogo como una estrategia de apoyo y formación pedagógica que tiene como propósito mejorar las prácticas de enseñanza de la lengua castellana en un contexto indígena-bilingüe. Un contexto que requiere ser reconocido, valorado y cuestionado con el fin de que la enseñanza no interrumpa los procesos culturales, de identidad, de pertenencia, generando así aprendizajes situados, respetuosos de la cultura, de la diversidad de una población que ha sufrido de forma progresiva el desarraigo de sus tradiciones.

Este proyecto aporta más que una herramienta pedagógica de información y formación, es la oportunidad para que los docentes que están en ejercicio movilicen su pensamiento, aprendan de su entorno y en consecuencia mejoren sus prácticas pedagógicas. Es la oportunidad para hacer de su labor una experiencia transformadora.

## REFERENCIAS

ACNUR (2017). *Conservando la cultura indígena: una resistencia histórica en Colombia*.

Tomado de: <https://www.acnur.org/noticias/noticia/2017/7/5b0c1d0b12/conservando-la-cultura-indigena-una-resistencia-historica-en-colombia.html>

Acosta, S.; Ojeda, P.; Plaza, C. y Rubilar, M. (2017) *Promover la importancia del uso de material concreto en primer ciclo básico*. Viña del Mar, Chile.

Alarcón, W. D. (2007). *Bilingüismo indígena en Colombia*.

<https://dialnet.uniroja.es/descarga/articulo/3295385.pdf> .

Alonso, J. (2012). Bilingüismo en Santiago de Cali: Análisis de los resultados de las Pruebas SABER 11 y SABER PRO. Academia 1 ed. Cali: Universidad Icesi 2011. 50 p; ISBN 978-958-8357-62-1

Colombia Aprende (2022) Derechos básicos del aprendizaje (DBA). Definición. Tomado de:

<https://www.colombiaaprende.edu.co/contenidos/coleccion/derechos-basicos-de-aprendizaje>.

Cortes, C. (2021). Propuesta de Alfabeto, alfabetización y práctica. Departamento de registro de bienes culturales. Secretaria de la cultura de la presidencia. Tomado de:

[https://www.academia.edu/download/55171260/Alfabeto\\_nawat\\_propuesta.pdf](https://www.academia.edu/download/55171260/Alfabeto_nawat_propuesta.pdf)

Díaz Barriga, F. (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo.

Conferencia magistral presentada en el Tercer Congreso Internacional de Educación Evolución, transformación y desarrollo de la educación en la sociedad del conocimiento. Revista electrónica de investigación educativa. Vol. 5. N°2. Universidad Autónoma de México. México, D.F.

García, W. (2012). Revisión crítica de la Etnoeducación en Colombia. Ediciones universidad de salamanca. Hist. educ., 32, 2013, pp. 343-360. Cauca, Colombia.

Higuera, Édison & Castillo, Néstor (2015). La interculturalidad como desafío para la educación ecuatoriana. Sophia: colección de Filosofía de la Educación, 18 (1), pp. 147-162

- IFP (2021). ¿Cuáles son las herramientas TIC en educación? Importancia de las TICs en educación. Tomado de: <https://www.ifp.es/blog/las-herramientas-tic-en-la-educacion>.
- Instituto Caro y Cuervo (2000). *Lenguas Indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*. Bogotá, Colombia. Tomado de: <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/ICCadmin/ICC/documentos/curripaco-piapoco.pdf>.
- Jiménez, E. (2014). Comprensión lectora VS Competencia lectora: qué son y qué relación existe entre ellas. N° DEPÓSITO LEGAL: MA 1949-2013 Pág 65 a la 74
- Jiménez, J. A. (2008). *La Etnoeducación en Colombia una mirada indígena. La Etnoeducación en Colombia. Una mirada indígena*. Medellín.
- Ley 1381 de 2010. Por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes. Parágrafo 1. Artículo 20. enero 25 de 2010. D.O 47.603.
- Olivencia, J. J. (2011). La educación intercultural: un compromiso educativo para construir una escuela sin exclusiones. *Revista Iberoamericana de educación*.
- Ortiz, N. H. (Junio de 2018). *Comprensión lectora del castellano como segunda lengua en jóvenes indígenas de la IE ENOSIMAR del Vaupés: Propuesta pedagógica*. Medellín, Colombia.
- RAE (2021). Decálogo definición. Tomado de: <https://dle.rae.es/decálogo>
- Rubio, J. (2017). *La Importancia del Aprendizaje Autónomo en la Etnoeducación en los Jóvenes de Comunidades Indígenas de la Institución Educativa Jorge Eliecer Gaitán del Municipio de Puerto Gaitán Meta*. Acacias. Colombia
- Serrano, J. (1998). El papel del maestro en la educación intercultural Bilingüe. *Revista Iberoamericana de Educación*. N°17. Agosto 1998. Tomado de: <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a04.htm>

UNESCO. (2016). Comprensión Lectora. -. WWW.REDPIZARRA.ORG. (2010).

ETNOLINGUISTICA. -.

UNICEF (2018). Aprendizaje a través del juego. Reforzar el aprendizaje a través del juego en los programas de educación en la primera infancia. Sección de Educación, Nueva York.

Van Dijk, T. (2013). Análisis del discurso. Discurso y Contexto, un enfoque socio cognitivo. Ed. Gedisa S.A. Barcelona- España.

Vygotsky, L.(1979) citado en Carrera, B. Mazzarella, C. (2001). Vygotsky: enfoque sociocultural. Educere VOL5. Nº13. Universidad de los Andes. Mérida, Venezuela.

## ANEXOS

### ANEXO 1: DOCENTE 1

**DOCENTE 1:** Docente licenciado en Matemáticas, Lengua castellana y Humanidades. Tiene 18 años de experiencia trabajando en comunidades indígenas.

**¿Profe que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Buenas noches, yo pienso que deben tener en cuenta el contexto, algunos artículos, ideologías culturales y leyes ancestrales.

**¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?**

Bueno, yo he trabajado netamente con comunidades piapoco, entonces es muy importante el contexto, conocer más o menos cómo viven ellos, cuál es su forma de vivir, de qué se alimentan, cómo cazan y muchas otras cosas. ya netamente en el idioma, no tenemos artículos, entonces esto dificulta mucho la comprensión del español. En cuanto a algunas ideologías culturales. Hay algunas leyes de las cuales, si usted es un docente que viene de afuera y si no las comprende, pues se le va a dificultar por qué algunas leyes no permiten que nosotros hagamos o desarrollemos ciertas acciones. Ejemplo, un niño nativo

nunca le va a recoger una pluma de un animal que la haya dejado tirada, porque esto hace que el animal que la dejó tirada es porque es olvidadizo y si el niño la recoge se va a ver igual que él, ese sería un ejemplo claro de eso. Otro ejemplo es que, en actividades culturales un hermano nunca bailar con su hermana, porque esto culturalmente sería incesto.

**Listo profe teniendo en cuenta estas dificultades, y lo que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana ¿Mencione, qué estrategias ha utilizado usted para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?**

Bueno, importante contextualizar palabras en español y en piapoco en imágenes, hay algunos libros de fukai también que son importantes llevarlos al salón, la combinación de los dos idiomas también.

**Listo profe y de estas estrategias que usted ha utilizado en el aula ¿mencioné una estrategia que haya sido útil en el momento de enseñar el español para estos estudiantes?**

La estrategia que a mí me ha funcionado, eh, es la combinación de los dos idiomas. Esto me hace ganar por los dos lados, uno acercarme a los padres de familia y dos acercarme a los estudiantes, entonces esa es una parte fundamental, teniendo en cuenta que a los padres también se les dificulta el español igual que sus hijos, entonces esto nos permite o me ha permitido acercarme más a ellos.

**Listo profe muchas gracias.**

## **ANEXO 2: ENTREVISTA 2**

- **DOCENTE 2:** Profesora normalista superior, de 32 años de edad, con 10 años trabajando con comunidades indígenas.

**¿Qué se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Para enseñar la lengua castellana debemos reconocer que esta cultura tiene saberes previos y una visión diferente a la nuestra, también tener en cuenta que no se está

enseñando la lengua materna o nativa, sino el español, que es un poco más complejo para ellos.

**¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?**

Son varias porque que el español se trabaja en clase, pero en el entorno familiar se habla sólo la lengua materna. En la mayoría de los casos que los estudiantes no tienen el hábito de estudio, por esa razón los procesos no son significativos.

**Listo profe, teniendo en cuenta estas dificultades y lo que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar, ¿mencione estrategias que usted haya utilizado para facilitar el aprendizaje del español en estos estudiantes de comunidades indígenas?**

Listo, digamos alguna de estrategia. Digamos que la comparación entre las lenguas, aprenderse, digamos, el docente debe aprenderse, aunque sea una que tantas palabras en la lengua nativa, Sikuani o piapoco, que es la que más utilizamos, o que se utiliza acá o bueno, hablan los indígenas. La representación gráfica, o sea, palabra e imagen que ellos también son muy visuales, les gusta colorear, ellos, digamos, no le puede decir, digamos, hay voy a poner esa palabra. Y escríbame esa palabra, no a ellos le gusta como imagen, represénteme eso gráficamente. Entonces eso digamos otra estrategia y la práctica constante del castellano, el español, porque digamos ellos, como decía yo en una pregunta anterior, ellos en el colegio, ellos mejor dicho el español bueno lo practican, pero en la casa no. ¿Entonces hay que tener de decirles a ellos, digamos que el español, digamos de prácticas para irlo aprendiendo, digamos, es de práctica de práctica y uno digamos como docente e estarle digamos más palabrita cada día digamos como para que ellos vayan aprendiendo a esto significa esto o mire esa imagen me representa esto, entonces, la práctica constante del castellano con palabras para enriquecer el vocabulario

**¿Listo profe e de estas estrategias que mencionas, dime, cuál ha sido para ti la más útil almohada? ¿Está en este mismo momento de enseñar la lengua española a los integrantes de las comunidades indígenas?**

La representación gráfica, imagen y palabra porque digamos, porque yo tengo, digamos, una estrategia de que yo hago el abecedario en español y en Sikuani o en piapoco está también va acompañado con imágenes. Esa estrategia me sirve mucho porque los chicos, ellos son muy visuales, ellos les gusta como mirar, entonces yo miro a esto relación esta palabra con esta imagen, entonces el abecedario el cumple una función muy importante, digamos en el salón de clase, sí, entonces ellos son ellos, son muy hay, esa es la Z, digamos, ahí está la imagen, digamos, del zapato y también cómo se dice zapato en Sikuani o piapoco y a ellos les gusta eso y ellos los motiva, entonces digamos, sería una de las mejores estrategias que me ha funcionado, digamos en estos 10 años. Y durante yo creo que me durante yo trabajé por acá, es una de las que me va como ayudar a que los chicos aprendan, digamos la lengua castellana.

**Listo profe muchas gracias.**

Listo de nada, con mucho gusto.

### **ANEXO 3: ENTREVISTA 3**

- **DOCENTE 3:** Docente normalista superior de la institución educativa, lleva cuatro años trabajando con estudiantes indígenas.

**¿Profe qué se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Buenas tardes. Bueno, lo primero que tendríamos que tener en cuenta sería la paciencia. Tener en cuenta que los estudiantes están aprendiendo en un idioma nuevo y temas nuevos. También se debe tener en cuenta que se debe articular de que nosotros aprendamos lo que, o sea el idioma que ellos hablan y nosotros les enseñamos lo que nosotros ya sabemos. También es bueno enseñarles mediante imágenes, apoyarnos muchos en el contexto, entonces que todas las actividades que nosotros trabajemos se articulen con el medio en el que están los niños envueltos, ya

que en las comunidades la única persona a la que ellos escuchan hablando español es al docente, todo el resto de la comunidad habla la lengua nativa.

**Muchas gracias profe ¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?**

Bueno eh, pues se sabe si hay mucho de que el poco interés, digamos de los chicos, de estudiar, de querer salir adelante, se han acostumbrado a que todo es la pesca de su familia, en que sólo se centran en construir un hogar, entonces esa es una de las principales, digamos, dificultades. Ya digamos el apoyo de las familias, el interés de que los impulsen para seguir sus sueños. Y que, digamos, les da un poco de flojera la lectura, la escritura, todo lo que tenga que ser producción en español.

**¿Listo profe viendo estas dificultades y lo que se debe tener en cuenta, qué estrategias ha utilizado para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?**

Bueno, yo estuve en una Comunidad piapoco y en la comunidad piapoca, lo que más a ellos se les facilita es aprender mediante imágenes, entonces una articula muchos textos, palabras con algo relacionado a su cultura, entonces uno hace la asimilación, digamos, tengo una mariposa, la escribo en español y hago la traducción a Madudu, que sería como el lenguaje que ellos manejan. Entonces uno siempre tiene que estar jugando dentro del aula, es crear material que tenga. El español y el piapoco, generando la interacción de los dos, también se generar espacios dentro del contexto, entonces hacer recorridos de lo que ellos ya conocen, agregarlos al plan de aula.

**Listo profe y de estas estrategias. ¿Cuál cree usted que ha sido la más útil al momento de enseñarle a los estudiantes?**

Eee digamos que en algún momento se generó un espacio que ni siquiera digamos ósea, alojamos en la escuela y lo generó otro ente diferente que fue crear, dentro del aula crear un proyecto que era textos en lengua y textos en español, con el fin de que los niños supieran exactos que decía texto, porque cuando uno hace una lectura



en español para ellos es muy difícil comprender todo lo que dice, pero al ser ese texto en español y pasarlo a la lengua nativa de ellos es más claro lo que se quiere lograr. También puedes agregar imágenes de la de la zona, generamos escenarios dentro del salón donde ellos se sintieran, importante, se sintieran dentro de los temas que estábamos trabajando.

**Listo profe muchas gracias.**

#### **ANEXO 4: ENTREVISTA 4**

- **DOCENTE 4:** Buenas tardes en esta primera entrevista vamos a dialogar con el docente de lengua castellana de la institución educativa. Él lleva 12 años trabajando con estudiantes indígenas.

**¿Profe que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Bueno, primero hay que saber o tener en cuenta la ubicación en dónde estamos. Saber un poco más del contexto, saber muy bien exactamente con qué comunidades indígenas estamos trabajando, porque al ser una zona pluriétnica podemos identificar que no hay una sola, no hay una sola etnia, sino que encontramos diferentes y aunque son indígenas, en algunos momentos se presentan diferentes formas de aprendizaje. Entonces hay que tratar de contextualizar nos, ya que el ritmo de aprendizaje es muy diferente al que nosotros encontramos en una ciudad o en el casco urbano.

**Listo profe gracias. ¿Profe cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?**

Bueno, debemos tener en cuenta que el español en esta zona es una segunda lengua. Entonces al encontrarnos con esa barrera, por decirlo así, debemos ser muy didácticos, ser muy dinámicos con ellos, para que el aprendizaje vaya siendo un poco más fluido. Entonces, esas dificultades se presentan mucho en el aula al

momento de pronto ellos de expresarse al momento de ellos leer. Que es la mayor dificultad de que en la que ellos presentan que es la parte verbal.

**¿Profe ya que usted menciona lo del contexto, méncioneme qué estrategias ha utilizado para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?**

Bueno para para para facilitar este aprendizaje se han utilizado o se han venido manejando diferentes estrategias. Cómo son las exposiciones, como son los trabajos escritos, como son los vídeos cortos o también como películas, también revisiones de cuaderno, elaboración de dibujos, entre otros.

**¿Listo profe de todas estas estrategias, dígame cuál ha sido como la más útil al momento de enseñar la lengua española a estos estudiantes indígenas, cuál es la que más provecho a la que usted cree que ha sido más eficaz en este aprendizaje para ellos?**

Como he mencionado anteriormente en una de las de las preguntas de la entrevista, el español la lengua castellana es una segunda lengua, entonces que se facilita para ellos al realizar este tipo de actividades donde necesitamos la lengua castellana, actividades como recursos visuales en donde ellos se le queden o se les sí, donde se le queden esa esas imágenes en su en su mente. Y al momento de utilizarlas o al momento de utilizar este recurso, los puedan utilizar de la mejor manera. Recursos se auditivos. Complementando el visual, por ejemplo, los videos, ellos, además de que les gusta ese tipo de recursos, entonces se les facilita mucho más al momento de realizar este tipo de actividades dentro del aula.

**Listo profe, muchas gracias.**

## **ANEXO 5: ENTREVISTA 5**

- **DOCENTE 5**: Buenos días en esta entrevista vamos a dialogar con una docente licenciada en etnoeducación de la institución educativa. Ella lleva 23 años trabajando con estudiantes indígenas,

### **¿Profe que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Buenos días, pues yo considero. ¿Qué se debe tener en cuenta? Pues, en primer lugar, el contexto que son niños que vienen de su casa relativamente pequeños. Vienen de hablar solamente en su lengua materna y posiblemente su docente de preescolar también sea un docente bilingüe que siempre les esté comunicando en lengua materna. Entonces al pasar de grado primero y se encuentra con un docente que le va a hablar solo en español, a él se le va a dificultar en gran medida poderse comunicar efectivamente con el profe. Y también debemos tener en cuenta que los niños en estas comunidades no poseen material como en otros lugares, por ejemplo, cartillas, los padres no les. Fácilmente, no les no les pueden conseguir ni fácil ni nada en material como cartillas. Como bueno, afiches o cositas, otros elementos que se puedan ayudar en su casa para repasar o para reforzar esta parte, entonces se debe tener en cuenta todos estos aspectos y que los padres también son de escasos recursos, sino con facilidad, no le pueden, no pueden obtener las cosas para ellos.

Profe muchas gracias,

### **¿A la hora de enseñar cuáles las dificultades que se evidencia en el aprendizaje del español en esta zona?**

Bueno dificultades pues. De pronto no sé si lo había mencionado, pero los niños son muy tímidos, primero, muy tímidos y entonces es muy difícil. Así como acercarse a dialogar más con ellos, entonces la timidez primero son muy tímidos para ellos expresar de pronto el momento de leer el momento de preguntar que no hayan entendido. Esa sería una dificultad, la otra, dificultades que tal vez ya lo han comentado en un aspecto a tener en cuenta es que ellos, al no tener sus materiales necesarios. Entonces se va como a ir atrasando un poquito ese proceso de la lectura y la escritura al no tener cómo reforzar en casa o en su material para cada uno en el salón, entonces esa es una gran dificultad, pronto el no tener materiales y también

que ellos son muy tímidos en el momento de expresar en una segunda lengua al momento de leer una palabra, desea la timidez por de pronto pronunciarla malo.

O algo así, entonces pienso equivocarse así. Entonces eran como dificultades que 11 observa en el material. Sí, es una gran dificultad que se tiene con el material.

**¿Profe que estrategias, ha utilizado usted para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?**

Bueno, estrategias muy muy importantes. Me parece que en el salón se pueda tener. El abecedario en español ilustrado. Y también el abecedario en su lengua, en este caso el área del abecedario, que a poco que con es con el que más he trabajado, es muy importante porque ellos se van ayudando con la imagen y con la letra van reconociendo y así se puede mejorar la lectura y la escritura, y es para ellos muy muy llamativos, porque a ellos les gusta mucho en las imágenes todo lo visual les llama mucho la atención y es algo. Pues me parece muy importante para tener en cuenta y al igual también el trabajo que se hizo con fukai, unas cartillas que se tienen en lengua, entonces también, aunque son pocas la verdad, son muy pocas. Fue un recurso que me sirvió como estrategia para que ellos se mejorarán y fueran soltando más en su lectura y escritura en para el español.

**¿Listo profe de estas estrategias que usted menciona, dígame, cuál ha sido la estrategia más útil en el momento de enseñar es de enseñarles el español a estos niños?**

Bueno como, le había comentado la, pues para mí la que más me funciona es tener abecedario en ambas lenguas, no solamente en español, porque voy a enseñar español, no. Para ellos es muy muy importante tener el referente en su lengua también para que ellos vayan comprendiendo que sea, cuál es el proceso y que es leer y que se escribir, entonces también muy importante tener el abecedario en ambas lenguas y ellos se van guiando. Y les es un poco más fácil este proceso.

O sea que vayan interactuando, interactuando con los dos, igual cuando uno va a dar una actividad en una fotocopia de unir de completar es muy importante, ojalá incluirá y palabras en lengua también.

**Listo profe muchas gracias.**

Bueno.

#### **ANEXO 6: ENTREVISTA 6**

- **DOCENTE 6:** Buenas tardes. Esta entrevista se la vamos a realizar a una docente normalista superior que tiene cuatro años de experiencia trabajando con comunidades indígenas.

#### **¿Profe que se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en las comunidades indígenas?**

Buenas tardes. En lo personal, consideró que se debe tener en cuenta inicialmente el contexto y sus características. Si hablamos de comunidades indígenas, muy seguramente su lengua es diferente. Se debe idear estrategias acordes a su diario vivir y que sé y que no sean ajenas a su vocabulario. El docente debe aprender lengua nativa. Que predomina en el lugar para que su aprendizaje sea más significativo. Además, se debe crear ambientes de aprendizaje propicios a sus características, donde el niño pueda desarrollar sus habilidades, si es el caso de grados inferiores, enseñar desde el piapoco e integrarlo en la práctica diaria. Además, se debe conocer muy bien la dimensión social del estudiante, ya que influye mucho en los procesos. Conocer si en su familia, si leen o escriben si comprenden el

español sí se ha hablado, interpreta, ya que este entorno resulta indispensable en este proceso.

**Listo profe muchas gracias eh. ¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?**

Bueno, en cuanto a dificultades, tenemos la primera, el español es la segunda lengua de los estudiantes. También la educación en estos lugares, no inician casa como debería ser. Su primer acercamiento está en la escuela. Además, la mayoría de familias son analfabetas, las familias conciben el Colegio como un lugar para suplir necesidades, por ello, no importa si el estudiante aprendió o no. Los docentes no contextualizamos nuestra práctica y desconocemos maneras significativas de cómo aprende el indígena. Y, por último, el docente utiliza poco material llamativo e interesante para que el alumno sienta un gusto por adquirir este léxico.

**Muy bien profe. Según estas dificultades y de lo que se debe tener en cuenta. ¿Qué estrategias ha utilizado usted para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?**

He utilizado muchas estrategias didácticas, pero el material concreto ha sido una estrategia muy significativa, pues permite al alumno el desarrollo de habilidades por medio del juego, utilizar estrategias en donde ellos tengan que armar, recortar, construir, competir con materiales didácticos hace es un proceso muy significativo para el niño indígena. Como por ejemplo el tablero de la lectura, fichas de palabras, ruletas, el abecedario a poco los crucigramas, la maleta viajera, el dado, la lectura, trabajar con cartillas integradas y los silabarios.

**¿Profe de estas estrategias que usted menciona, dígame de pronto, cuál ha sido la más útil con la que usted se identifique más o diga con esta con esta estrategia del estudiante aprendió o la estudiante sí tuvo un aprendizaje significativo dentro del aula?**

Eh bueno, trabajar con el abecedario piapoco e integrar todas las estrategias a la lengua nativa no solo significa para el estudiante una comprensión inmediata de algo

que conoce y domina, sino que genera confianza y empatía con el docente. Con ello tiene la libertad de participar e involucrarse en naturalmente a un proceso que ya considera propio. Es por esto que consideró que esta ha sido una de las estrategias más significativas en esta práctica.

**Listo profe muchas gracias.**

## **ANEXO 7: PREGUNTAS DOCENTES**

### ENTREVISTA DOCENTES

- ¿Qué se debe tener en cuenta a la hora de enseñar la lengua castellana en comunidades indígenas?
- ¿Cuáles son las dificultades que usted evidencia para el aprendizaje del español en esta zona?
- ¿Qué estrategias ha utilizado para para facilitar el aprendizaje del español en los estudiantes de estas comunidades?
- Mencione una estrategia que haya sido útil en el momento de enseñar el española los estudiantes indígenas